

Acte Certifié exécutoire

Envoi : 16/06/2014

Réception par le Prefet : 16/06/2014

Publication : 20/06/2014



Pour le Président du Conseil Général  
et par délégation  
Ludovic LIONS  
Chef du Service Administratif de  
l'Assemblée

# Conseil Général Haut-Rhin

## Extrait des délibérations de la Commission Permanente

N° CP-2014-6-11-1

Séance du vendredi 13 juin 2014

### CONVENTION EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE

La Commission Permanente du Conseil Général,

- VU l'article L 3211-2 du Code Général des Collectivités Territoriales relatif aux compétences de la Commission Permanente,
- VU la délibération du Conseil Général n°CG-2011-1-1-4 du 31 mars 2011 relative aux délégations de compétences du Conseil Général à la Commission Permanente,
- VU la délibération du Conseil Général n° CG-2014-2-11-1 du 13 mars 2014 relative au Budget Primitif 2014 de l'Action Transfrontalière, Européenne et Internationale,
- VU le rapport du Président du Conseil Général,

#### APRES EN AVOIR DELIBERE

- attribue une subvention de 5 000 € en 2014 en faveur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB),
- prend acte qu'une aide complémentaire de 16 873 € sera examinée dans le cadre de la renégociation du Contrat de Territoire de Vie des Trois Pays 2014-2019,
- prend acte que la participation départementale pour 2015 et 2016 à hauteur maximale de 21 873 € par an devra également être négociée dans ce cadre.
- décide que, concernant l'année 2014, 5 000 € seront prélevés sur les crédits du Service de l'Action Internationale et Transfrontalière et du Bilinguisme, programme F812, imputation 65-048-6562-2678-114, et versés dès 2014,
- approuve la convention et l'avenant n°1 joints en annexe et autorise le Président du Conseil Général à les signer.

LE PRESIDENT

Charles BUTTNER

Adopté  
voix contre  
abstentions

**CONVENTION PORTANT SUR LE  
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE  
L'ASSOCIATION ETB  
ENTRE 2014 ET 2016**

**Entre**

L'**Eurodistrict Trinational de Bâle**  
ci-après désigné "ETB", représenté par sa  
Présidente,

**et**

les partenaires Français

- la **Ville de Saint-Louis**, représentée par son Maire
- la **Communauté de Communes des Trois Frontières**, représentée par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté par son président
- la **Région Alsace**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes du Pays de Sierentz**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, représentée par son président
- la **Ville de Huningue**, représentée par son maire

**et**

les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**

**VEREINBARUNG ÜBER DIE  
FINANZIERUNG UND DIE LEISTUNGEN  
DES VEREINS TEB  
VON 2014 BIS 2016**

**Zwischen**

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,  
im Folgenden als TEB bezeichnet,  
vertreten durch seine Präsidentin,

**und**

den französischen Partnern

- der **Stadt Saint-Louis**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Communauté de Communes des Trois Frontières**, vertreten durch ihren Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten durch seinen Präsidenten
- der **Region Elsass**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes du Pays de Sierentz** vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Stadt Huningue**, vertreten durch ihren Bürgermeister

**und**

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**



- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**
- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la personne de la Landrätin

et

les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par son Président du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinationnel de Bâle, du 12 avril 2013 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinationnel de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2014-2016, adopté par le comité directeur le 12 avril 2013 d'un montant annuel de 325 000 €
- Vu les délibérations respectives des

- dem **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**
- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der Person seines Landrats / seiner Landrätin

und

den schweizerischen Partnern

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seinen Regierungspräsidenten
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion des Kantons Basel-Landschaft
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt,

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12- April 2013
- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 12 April 2013 verabschiedeten Haushalts 2014-2016 in Höhe von jährlich 325.000 Euro



signataires

Il est convenu ce qui suit

### **Article 1<sup>er</sup> – Objet de la convention**

Cette convention a pour objet de définir la nature et la portée des actions menées par l'association pour le compte des partenaires cofinanceurs de la structure sur trois ans. Elle fixe les financements de base, hors les cotisations des membres.

### **Article 2 – Durée de la convention**

La présente convention entrera en vigueur lors de la signature par l'ensemble des partenaires et sous réserve de l'approbation de leurs organes compétents et prend fin le 31 décembre 2016.

### **Article 3 – Cadre institutionnel**

L'ETB est une association constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local français. Son siège se trouve à la Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village-Neuf.

Les objectifs statutaires de l'ETB sont :

- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,

Folgendes vereinbart:

### **§ 1 – Gegenstand der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung regelt Art und Umfang der Tätigkeiten, die der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel im Auftrag der Finanzierungspartner der Institution innerhalb von drei Jahren durchführt. In der Vereinbarung wird die Grundfinanzierung (Mitgliederbeiträge nicht inbegriffen) festgesetzt.

### **§ 2 – Geltungsdauer der Vereinbarung**

Die vorliegende Vereinbarung tritt unter Vorbehalt der erforderlichen Zustimmung der zuständigen Organe der Partner mit der Unterzeichnung durch alle Partner in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 2016.

### **§ 3 – Grundlagen**

Der TEB ist ein nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründeter Verein, der den Bestimmungen der §§ 21ff des französischen Zivilgesetzbuchs unterliegt. Er hat seinen Sitz im Maison TRIRHENA Palmrain, Pont du Palmrain, F- 68128 Village Neuf.

Die satzungsgemäßen Ziele des TEB sind folgende:

- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken
- die Identifikation der Menschen mit



- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,
- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières,
- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies.

#### **Article 4 – financement de l'ETB**

Ce financement prévu par la convention doit permettre d'assurer le fonctionnement de l'association et de son administration ainsi que la réalisation des objectifs de l'ETB. Les partenaires financiers s'engagent à apporter les financements nécessaires sous réserve du vote des budgets correspondants par les assemblées délibérantes pour les années 2014, 2015 et 2016.

#### **Article 5 - Montants des subventions annuelles**

Pour la période 2014 à 2016, les contributions annuelles de la partie suisse (hors cotisations des membres) s'élèvent 162 500 euros, réparties comme suit

- Canton de Bâle-Ville : 73 125 euros
  - Canton de Bâle Campagne : 73 125 euros
  - Canton d'Argovie : 16 250 euros
- annuels

Les Cantons de Bâle Ville et de Bâle Campagne ont défini dans leur décision un plafond de 285'187.50 CHF pour trois années. (LR-/GR-Vorlage) cours de 1.3.  
Si le taux prévu de 1,30 devait être dépassé, les partenaires suisses devront se réunir pour ajuster leurs participations financières.

- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und
- im Interesse der Bürgerinnen und Bürger die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu verbessern und effektiver zu gestalten.

#### **§ 4 – Finanzierung des TEB**

Die in der Vereinbarung vorgesehenen Finanzmittel sollen die Tätigkeit des Vereins und den Betrieb seiner Geschäftsstelle sowie die Erreichung der Ziele des TEB gewährleisten. Die Finanzierungspartner verpflichten sich, vorbehaltlich der entsprechenden Haushaltsbeschlüsse der Beschlussfassungsorgane für die Jahre 2014, 2015 und 2016, die notwendigen Finanzmittel bereitzustellen.

#### **§ 5 – Höhe der jährlichen Fördermittel**

Für den Zeitraum 2014-2016 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der Schweizer Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 162'500 Euro, die folgendermaßen aufgeteilt werden:

- Kanton Basel-Stadt: 73'125 Euro
- Kanton Basel-Landschaft: 73'125 Euro
- Kanton Aargau: 16'250 Euro.

Basel Stadt und Basel-Landschaft haben in ihren Beschlüssen ein Kostendach von jeweils 285'187.50 CHF für drei Jahre beschlossen (LR-/GR-Vorlage) Kurs : 1.3.  
Falls der festgelegte Wechselkurs von 1.30 überschritten wird, werden die Schweizer Partner nochmals zusammenkommen und



Pour la période 2014 à 2016, les contributions annuelles de la partie allemande (hors cotisations des membres) s'élèvent à 81'250 euros :

Le Landkreis Lörrach versera à l'ETB la totalité de la contribution allemande, soit: 81'250 euros, pour le compte des cofinanceurs allemands suivants :

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen
- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Pour la période 2014 à 2016, les contributions annuelles de la partie française (hors cotisations des membres) s'élèvent à 81'250 euros :

- Communauté de Communes des Trois Frontières : 22 100 euros
- Département du Haut-Rhin : 21 873 euros. L'accord du Département du Haut-Rhin n'est valable que sous réserve du vote des crédits correspondants par l'Assemblée délibérante pour les années concernées.
- Région Alsace : 19 882 euros
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz : 5'964 euros
- Ville de Saint-Louis : 4'973 euros
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau : 4'469 euros
- Ville de Huningue : 1'991 euros.

ihre Beiträge anpassen.

Für den Zeitraum 2014-2016 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der deutschen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 81'250 Euro.

Der Landkreis Lörrach entrichtet im Auftrag der nachfolgend genannten deutschen Finanzierungspartner den Gesamtbetrag des deutschen Anteils in Höhe von 81'250 Euro an den TEB:

- Landkreis Lörrach
- Stadt Lörrach
- Stadt Rheinfelden
- Stadt Weil am Rhein
- Regionalverband Hochrhein-Bodensee
- Gemeinde Grenzach-Wyhlen
- Gemeinde Efringen-Kirchen
- Gemeinde Schwörstadt
- Gemeinde Inzlingen
- Stadt Wehr
- Stadt Bad Säckingen
- Gemeinde Schliengen
- Gemeinde Bad Bellingen
- GVV Schönau
- Gemeinde Binzen

Für den Zeitraum 2014-2016 beträgt die Höhe der Jahresbeiträge der französischen Seite (ohne Mitgliederbeiträge) 81'250 Euro:

- Communauté de Communes des Trois Frontières: 22'100 Euro
- Département Haut-Rhin: 21 873 Euro. Die Zustimmung des Departements Haut-Rhin gilt vorbehaltlich des Haushaltsbeschlusses der beschlussfassenden Versammlung für die entsprechenden Jahre.
- Région Alsace: 19'882 Euro
- Communauté de Communes du Pays de Sierentz: 5'964 Euro
- Stadt Saint-Louis: 4'973 Euro
- Communauté de Communes de la Porte du Sundgau: 4'469 Euro
- Stadt Huningue: 1'991 Euro.



## **Article 6 - Autres participations des partenaires**

Les partenaires de l'ETB collaborent aux projets et actions menées par l'ETB, notamment, en nommant des élus les représentant au sein des instances de l'association et en désignant des personnes qualifiées au sein des groupes de travail, des groupes de projet et des commission *ad hoc* de l'ETB.

## **Article 7 – Programme d'activités de l'ETB, sur la période 2014 - 2016**

Dans le cadre de la présente convention, l'ETB s'engage à mener un programme d'actions triennal, décliné en tranches opérationnelles annuelles et faisant l'objet de fiches actions détaillées.

Le programme triennal correspondant pour la période définie à l'article 2 est joint en annexe 4 de la présente convention.

Ce programme pourra faire l'objet de demandes de cofinancements au titre du programme européen INTERREG V ou d'autres programmes européens. Il porte sur la mise en œuvre d'opérations dans les domaines de compétence de l'ETB.

Par ailleurs, des mesures d'accompagnement sont prévues dans ce programme d'actions afin d'assurer la valorisation et la diffusion des résultats des projets prioritaires.

## **Article 8 – Cadre institutionnel de l'ETB**

Les actions sont menées par les instances de l'ETB, décrits dans les statuts et le règlement intérieur de l'association, parties intégrantes de la présente convention (annexes 1 et 2).

## **§ 6 – Weitere Mitwirkung der Finanzierungspartner**

Die TEB Finanzierungspartner wirken an den vom TEB durchgeführten Projekten und Maßnahmen mit, indem sie insbesondere gewählte Vertreter in die Vereinsgremien entsenden und qualifizierte Personen für die TEB Arbeitsgruppen, Projektgruppen sowie für die *ad hoc* Kommissionen benennen.

## **§ 7 – Arbeitsprogramm des TEB im Zeitraum 2014 – 2016**

Im Rahmen dieser Vereinbarung verpflichtet sich der TEB, ein Dreijahresaktionsprogramm durchzuführen, das vorhabenbezogen in Jahrestanchen aufgeteilt und in detaillierten Projektdatenblättern niedergelegt wird.

Das entsprechende Dreijahresprogramm für den im § 2 festgelegten Zeitraum ist dieser Vereinbarung als Anlage 4 beigelegt.

Für dieses Programm können Anträge auf Mitfinanzierung im Rahmen des europäischen Programms INTERREG V sowie weiterer europäischer Programme gestellt werden. Es sieht die Umsetzung von Maßnahmen in den Aufgabenbereichen des TEB vor.

Im Rahmen des Arbeitsprogramms sind außerdem Begleitmaßnahmen vorgesehen, damit die mit Priorität verfolgten Projekte in ihren Ergebnissen eine gute und breit gestreute Außenwirkung entfalten.

## **§ 8 – Institutioneller Rahmen des TEB**

Die Vorhaben werden von den Gremien des TEB durchgeführt, die in der Satzung und der Geschäftsordnung des Vereins, die integraler Bestandteil dieser Vereinbarung sind (Anlage 1 und 2), dargestellt sind.



## Article 9 – Ressources humaines

L'ETB contribue à la mise en œuvre du programme par la mobilisation de ressources humaines composées :

- d'un Directeur (H/F), à temps plein
- d'une Assistante de direction (H/F), à temps plein
- d'un chef de projet (H/F), à temps partiel (80%)
- d'un chargé de mission fonds microprojet (H/F), à temps plein (jusqu'en 2014 avec option de prolongement)
- d'un chargé de mission 3Land (H/F) à 60% (jusqu'à la fin 2014 avec option de prolongement)

Les fiches de postes, ainsi que les éléments relatifs à l'administration de l'ETB figurent en annexe 5 de la présente convention.

## Article 10 – Groupes de travail de l'ETB

L'ETB soutient le développement de la coopération transfrontalière avec les groupes de travail suivants :

- Aménagement et Paysage
- Transports et Mobilité
- Energie et Environnement
- Société Civile
- Groupe Technique de Coordination (CTC)

Les thématiques traitées, les tâches et le mode opératoire des groupes de travail sont décrits dans les cahiers de charges (annexe 6).

La création ou la suppression des groupes de

## § 9 – Personal

Der TEB wirkt an der Umsetzung des Programms durch das Bereitstellen von Personal mit. Dieses besteht aus:

- einem/einer Geschäftsführer/in (m/w), Vollzeit
- einem/einer Direktionsassistenten/in (m/w), Vollzeit
- einem/einer Projektleiter/in (m/w), Teilzeit (80 %)
- einem/einer Projektbeauftragter/in Kleinprojektfonds, Vollzeit (bis Ende 2014 mit Verlängerungsoption)
- einem/einer Projektbeauftragter/in 3Land, 60% (bis Ende 2014 mit Verlängerungsoption)

Die Stellenbeschreibungen sowie die die Geschäftsstelle des TEB betreffenden Punkte sind in Anlage 5 dieser Vereinbarung aufgeführt.

## § 10 – Arbeitsgruppen des TEB

Die TEB-Geschäftsstelle leitet folgende Arbeitsgruppen für die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit:

- Raumplanung und Landschaft
- Verkehr und Mobilität
- Energie und Umwelt
- Zivilgesellschaft
- Fachliche Koordinationsgruppe (FKG)

Die thematische Inhalte, die Pflichten und die Funktionsweisen der Arbeitsgruppen sind in den Pflichtenheften der Arbeitsgruppen festgelegt (Anhang 6).

Während der Finanzierungsperiode kann der





travail, des groupes de projet ou des Commission ad hoc sont décidés par le Comité Directeur de l'ETB pendant la période de financement.

### **Article 11 – Engagements des parties**

Afin de mobiliser les crédits pour le fonctionnement de l'association et l'exécution de son programme annuel, sur la période 2014-2016, l'ETB s'engage à :

#### Champs d'actions : « Mise en œuvre opérationnelle des objectifs de l'ETB »

- Préparation du programme triennal de l'ETB avec une déclinaison par année, avec conception de fiches actions détaillées (description de l'action, porteur de projet, objectif du projet, budget, plan de financement, échéancier de réalisation, etc.) ;
- Développement et accompagnement de projets de coopération, pour lesquels des demandes de cofinancement dans le cadre du programme Européen INTERREG V ou d'autres programmes pourront être faites,
- Portage du projet IBA Basel 2020
- Après vérification de l'opportunité et de la possibilité : portage de projets labellisés IBA (projets qui n'ont pas encore de porteur)
  
- Positionnement de l'ETB dans les réseaux d'importance stratégique
- Analyse en continu des besoins et moyens d'action, élaboration des mesures adaptées
  
- Poursuite de la collaboration avec INFOBEST PALMRAIN

TEB Vorstand Arbeits- und Projektgruppen, sowie ad hoc Kommissionen einrichten und auflösen

### **§ 11 – Pflichten der Vertragsparteien**

Damit die Finanzmittel für die Tätigkeit des Vereins und die Durchführung seines Jahresprogramms im Zeitraum 2014-2016 bereitgestellt werden können, verpflichtet sich der TEB zu folgenden Maßnahmen:

#### Leistungsbereich „Operative Umsetzung der Ziele des TEB“

- Erarbeitung eines Dreijahresprogramms des TEB mit Aufteilung in Jahrestanchen, Erstellung detaillierter Projektdatenblätter (Beschreibung des Vorhabens, Träger des Projekts, Ziel des Projekts, Haushaltsmittel, Finanzierungsplan, Zeitplan für die Umsetzung usw.)
- Entwicklung und Begleitung von Kooperationsprojekten, für die Anträge auf Mitfinanzierung im Rahmen des europäischen Programms INTERREG V oder weiterer europäischer Programm gestellt werden können
- Trägerschaft der IBA-Basel 2020
- Nach der Prüfung der Notwendigkeit und Möglichkeit : Trägerschaft einzelner IBA Projekte (Projekte , die noch keinen Träger haben)
- Einbinden des TEB in strategisch bedeutsame Netzwerke
- Fortlaufende Analyse des Handlungsbedarfs und –möglichkeiten und Entwicklung geeigneter Massnahmen
- Weiterentwicklung der Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN



- Approfondissement de la collaboration avec le projet d'agglomération de Bâle

#### Champs d'actions « Administration et Organisation »

- Préparation et suivi des réunions de l'Assemblée Générale, du Comité Directeur ainsi que des groupes de travail et des groupes de projet.
- Soutien et coordination des informations pour le Président de l'ETB / la Présidente de l'ETB
- Gestion administrative de l'ETB, gestion du personnel conformément à l'article 6 du Règlement interne de l'ETB.

#### Champs d'action « Information, Conseil et Coordination »

- Réponses aux questions, par téléphone, par courrier, élaborations de proposition de solution
- Relations publiques : Communiqués de presse, mise à jour du site internet, Newsletter, publications, manifestation, présentations, expositions, bulletins d'information
- Coordination des actions avec d'autres instances et organismes transfrontaliers du Rhin Supérieur

#### Champs d'action « Rapport »

- Rédaction de rapports annuels
- Rédaction de documents de planification financière
- Rédaction d'un document de synthèse des comptes annuels
- Publications sur les projets et la stratégie de l'ETB
- Présentation de rapports au Comité Directeur, au CTC et aux Présidents ainsi que information des membres.

- Weiterentwicklung der Zusammenarbeit mit dem Aggloprogramm

#### Leistungsbereich „Administration und Organisation“

- Vor- und Nachbereitung der Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands sowie der Arbeits- und Projektgruppen
- Unterstützung und Zuarbeit für den TEB-Präsidenten / die TEB-Präsidentin
- Administrativer Betrieb der Geschäftsstelle inkl. Personaladministration gemäss Artikel 6 der Geschäftsordnung

#### Leistungsbereich „Information, Beratung und Koordination“

- Erteilung von Auskünften: Telefonische Auskünfte erteilen, Antwortschreiben verfassen, Lösungsvorschläge erarbeiten
- Öffentlichkeitsarbeit: Medienmitteilungen, Betreuung der Website, Newsletter, Publikationen, Veranstaltungen, Referate, Ausstellungen, Informationsblätter
- Koordination der Tätigkeiten mit weiteren grenzüberschreitenden Institutionen und Gremien am Oberrhein

#### Leistungsbereich „Berichterstattung“

- Erarbeitung von Jahresberichten
- Erarbeitung von Finanzplanungen
- Erstellen einer Übersicht zum Rechnungsabschluss
- Publikationen zu den Projekten und der Strategie des TEB
- Berichterstattung im Vorstand, der Fachlichen Koordinationsgruppe und gegenüber dem Präsidenten sowie Information gegenüber den Mitgliedern.



### **Modalités de versement**

Les subventions annuelles des partenaires financiers seront, sauf dispositions contraires, versées en une fois. Une demande écrite accompagnée du rapport d'activité approuvé par le Comité Directeur, du bilan et du compte de résultat de l'année N – 1, ainsi que le budget prévisionnel de l'année en cours.

### **Article 12 – Contrôle administratif et financier**

Afin d'attester l'utilisation conforme des aides octroyées, l'ETB produit toutes pièces justificatives prévues par le droit en vigueur ou dont la production est demandée par un des membres.

De manière générale, l'ETB s'engage à faciliter, à tout moment, le contrôle par ses membres de l'exécution de la présente convention, notamment par l'accès à toute pièce justificative des dépenses et tout autre document dont la production serait utile.

Le contrôle administratif et financier de l'exécution de la présente convention est susceptible d'être exercé, sur pièces et sur place, par toute personne désignée par les Présidents des collectivités membres françaises, allemandes et suisses.

### **Article 13 – Résiliation de la convention**

### **Auszahlungsverfahren**

Die jährlichen Fördermittel der Kofinanzierungspartner werden, wenn nicht anders vereinbart, einmalig ausgezahlt. Dem schriftlichen Antrag beizufügen sind der von Vorstand verabschiedete Geschäftsbericht sowie die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung bzw. die Rechnungslegung über die Bewirtschaftung der Haushaltsmittel des Vorjahres und der vorläufige Betriebskostenhaushalt.

### **§ 12 – Administrative und finanzielle Kontrolle**

Zur Bestätigung der ordnungsgemäßen Nutzung der gewährten Fördermittel legt der TEB sämtliche nach geltendem Recht vorgesehenen bzw. von einem der Mitglieder verlangten Nachweise vor.

Der TEB verpflichtet sich ganz allgemein, seinen Mitgliedern zu jeder Zeit die Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung zu ermöglichen, insbesondere durch Vorlage sämtlicher Ausgabennachweise bzw. jedwedem anderen sachdienlichen Dokument.

Die verwaltungsmäßige und finanztechnische Kontrolle über die Erfüllung dieser Vereinbarung kann anhand der Rechnungsunterlagen und vor Ort von jeder Person vorgenommen werden, die von den Präsidenten der französischen, deutschen und schweizerischen Gebietskörperschaften benannt wird.

### **§ 13 – Kündigung der Vereinbarung**



En cas de non-respect par les parties au contrat des dispositions de la présente convention, les collectivités signataires membres peuvent :

- suspendre l'application de la convention pour la ou les actions concernées,
- demander le remboursement de tout ou partie des aides indûment perçues,
- mettre fin à l'application de la convention après sa dénonciation notifiée au bénéficiaire, par lettre recommandée avec accusé de réception.

#### **Article 14 – Autres engagements**

L'ETB communiquera sans délai à tous les membres copie des déclarations mentionnées aux articles 3 et 13-1 du décret du 16 août 1901 portant réglementation d'administration publique pour l'exécution de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 relative au contrat d'association (changement de statuts...), à savoir

- les changements de personnes chargées de l'administration ou de la direction,
- les modifications aux statuts et dissolutions volontaires des associations reconnues d'utilité publique.

En cas de retard pris dans l'exécution de la présente convention, l'association en informe également le partenaire financier.

#### **Article 15 – Mention de l'aide financière des partenaires**

Im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch die Vertragsparteien, haben die unterzeichnenden Gebietskörperschaften die Möglichkeit,

- die Anwendung der Vereinbarung für die betroffene/n Maßnahme/n auszusetzen
- die Rückzahlung sämtlicher bzw. eines Teils der widerrechtlich erhaltenen Mittel zu fordern
- die Anwendung der Vereinbarung nach schriftlicher Kündigung, die dem Begünstigten per Einschreiben mit Rückschein zugestellt wird, zu beenden.

#### **§ 14 – Weitere Pflichten**

Der TEB hat allen Mitgliedern unverzüglich eine Abschrift der in den §§ 3 und 13.1 der Rechtsverordnung vom 16.08.1901 über die Regelung der öffentlichen Verwaltung zur Durchführung des Gesetzes vom 01.07.1901 über den Vereinsgründungsvertrag genannten Erklärungen (Satzungsänderung usw.) zuzuleiten. Dies betrifft:

- Wechsel der mit der Verwaltung bzw. Leitung beauftragten Personen
- Satzungsänderungen und freiwillige Auflösungen von als gemeinnützig anerkannten Vereinen.

Falls es in der Durchführung dieser Vereinbarung zu Verzögerungen kommt, informiert der Verein den Finanzierungspartner hierüber ebenfalls.

#### **§ 15 – Bekanntmachung der Finanzhilfen der Partner**



Il est demandé au bénéficiaire de faire mention de l'aide de l'ensemble des partenaires signataires, par tous les moyens appropriés (logo, citation des financeurs, etc.) sur les documents de communication, suivant les chartes graphiques de chaque collectivité,.

Le non-respect de cette clause peut entraîner l'éventuel remboursement de l'aide et/ou l'exclusion du bénéfice de ces aides.

#### **Article 16 – Suivi de la convention et évaluation des actions**

Le suivi du présent contrat est exercé conjointement par les partenaires financeurs représentés par leurs Présidents pour la Région Alsace, le Département du Haut-Rhin, la Communauté de Communes des Trois Frontières, la Communauté de Communes du Pays de Sierentz, la Communauté de Communes de la Porte du Sundgau, leurs Maires pour la ville de Saint-Louis et la ville de Huningue, par la Landrätin de Lörrach pour les partenaires financeurs allemands, le Président du Conseil d'Etat du Canton de Bâle-Ville, du Conseiller d'Etat en charge de la sécurité du Canton de Bâle-Campagne et du Conseiller d'Etat pour l'urbanisme, les transports et l'environnement du Canton d'Argovie ainsi que par le Président de l'ETB ou leurs représentants respectifs.

L'ETB rédige son rapport annuel d'activité qui sera transmis aux partenaires financeurs. A ce document est annexé un bilan comportant des éléments qualitatifs, quantitatifs et financiers précis et présenté par programmes et actions.

Der Begünstigte wird gebeten, die durch die Unterzeichner gewährte Hilfe in angemessener Weise in den Unterlagen zur Öffentlichkeitsarbeit bekannt zu machen (Logo, Nennung der Finanzpartner usw.) und zwar entsprechend der grafischen Vorgaben der einzelnen Gebietskörperschaften.

Die Nichteinhaltung dieser Klausel kann gegebenenfalls die Rückzahlung der gewährten Hilfe und/oder den Ausschluss von diesen Hilfen nach sich ziehen.

#### **§ 16 – Aufsicht über die Abwicklung der Vereinbarung und Bewertung der Maßnahmen**

Die Aufsicht über die Abwicklung dieser Vereinbarung obliegt gemeinsam den Finanzierungspartnern, jeweils vertreten durch ihre Präsidenten im Falle der Région Alsace, des Departements Haut-Rhin, der Communauté de Communes des Trois Frontières, der Communauté de Communes du Pays de Sierentz, der Communauté de Communes de la Porte du Sundgau, durch ihre Bürgermeister im Falle der Stadt Saint-Louis und der Stadt Huningue, durch den Landrat / die Landrätin des Landkreis Lörrach im Falle der deutschen Finanzierungspartnern, durch seinen Regierungspräsidenten im Falle des Kanton Basel-Stadt, durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion im Falle des Kantons Basel-Landschaft, durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt im Falle des Kanton Aargau, sowie durch den Präsidenten des TEB bzw. ihre jeweiligen Vertreter.

Der TEB erstellt einen Jahresgeschäftsbericht, der den Finanzierungspartnern zu übermitteln ist. Diesem Bericht beigefügt wird eine genaue, nach Programmen und Maßnahmen detaillierte Bilanz mit qualitativen, quantitativen und finanziellen Angaben.



A l'occasion de la réunion annuelle avec l'ensemble de ses financeurs français, allemands et suisses, l'ETB produit des états d'avancement précis des actions.

Les actions phares menées par l'ETB pourront faire l'objet de l'organisation de réunions bilans, dans le but de faire connaître, de valoriser, et de rendre lisible l'action de l'ETB auprès des financeurs et des acteurs du territoire.

#### **Article 17 – Exécution de la convention**

Toute difficulté dans l'exécution du présent contrat rencontrée par l'une des parties fait l'objet d'une saisine immédiate à l'adresse des autres parties.

L'inexécution de l'une de ses obligations par l'une des parties autorise les autres à dénoncer le contrat après saisine par lettre recommandée avec accusé de réception restée sans effet à l'issue d'un délai de quatre semaines.

#### **Article 18 – Modifications de la convention**

Les modifications qui s'avéreraient nécessaires feront l'objet d'avenants signés par l'ensemble des signataires.

#### **Article 19 – Contentieux**

En cas de litige portant sur l'interprétation ou

Bei der Jahresversammlung mit allen seinen französischen, deutschen und schweizerischen Finanzpartnern legt der TEB die genauen Sachstände der Vorhaben vor.

Die Leuchtturmprojekte, die der TEB durchführt, können zum Anlass für die Durchführung von bilanzierenden Sitzungen genommen werden, die zum Ziel haben, die Tätigkeit des TEB gegenüber den Finanzpartnern und Akteuren vor Ort bekannt und verständlich zu machen sowie deren Bedeutung hervorzuheben.

#### **§ 17 – Erfüllung der Vereinbarung**

Sobald bei einem der Vertragspartner ein Problem bei der Erfüllung dieser Vereinbarung auftaucht, sind die anderen Vertragspartner darüber sofort in Kenntnis zu setzen.

Die Nichterfüllung einer der Pflichten eines der Vertragspartner gibt den anderen das Recht, die Vereinbarung zu kündigen, wenn eine Aufforderung mittels Einschreiben mit Rückschein nach einer Frist von vier Wochen wirkungslos geblieben ist.

#### **§ 18 – Änderungen der Vereinbarung**

Änderungen, die sich als notwendig erweisen sollten, werden zum Gegenstand von Änderungsvereinbarungen, die von allen Vertragspartnern zu unterzeichnen sind.

#### **§ 19 – Streitfälle**

Im Falle von Streitigkeiten über die Auslegung



l'exécution de la présente convention, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents, mais uniquement après épuisement des voies amiables.

#### **Article 20 – Dispositions finales**

La présente convention est établie en douze originaux, acceptés et signés par les parties intéressées. Un exemplaire sera remis à chaque signataire.

Les annexes font partie intégrante de la présente convention.

bzw. die Erfüllung dieser Vereinbarung kommen die Vertragspartner überein, sich an die zuständigen Gerichte zu wenden, jedoch nur dann, wenn die Wege der gütlichen Einigung erschöpft worden sind.

#### **§ 20 – Schlussbestimmungen**

Diese Vereinbarung wird in zwölf Urschriften gefertigt, angenommen und unterzeichnet von den betroffenen Vertragspartnern. Jeder Unterzeichner erhält eine Ausfertigung.

Die Anlagen sind integraler Bestandteil dieser Vereinbarung.

#### **Annexes**

1. Statuts de l'association de l'ETB
2. Règlement interne de l'ETB
3. Budget 2014-2016
4. Le programme d'activités 2014-2016
5. Les fiches de poste administration
6. Cahier des charges des groupes de travail
7. Organigramme de l'Eurodistrict

#### **Anlagen**

1. Vereinssatzung des TEB
2. Geschäftsordnung des TEB
3. Haushalt 2014-2016
4. Arbeitsprogramm 2014-2016
5. Stellenbeschreibungen Geschäftsstelle
6. Pflichtenhefte der Arbeitsgruppen
7. Organigramm des Eurodistricts



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**

**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Ville de Saint Louis  
Communauté de communes des Trois Frontières  
Département du Haut-Rhin  
Région Alsace  
Communauté de communes du Pays de Sierentz  
Communauté de communes de la Porte du Sundgau  
Ville de Huningue

Landkreis Lörrach

Canton Bâle-Ville  
Canton Bâle-Campagne  
Canton Argovie





**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Communauté de Communes des Trois Frontières

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Ville de Saint-Louis

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEV Vereins**

Département du Haut-Rhin

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Région Alsace

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Communauté de communes du Pays de Sierentz

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEV Vereins**

Communauté de Communes de la Porte du Sundgau

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Ville de Huningue

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel





**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Landkreis Lörrach

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires de la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**  
**Unterzeichner der Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

<b>EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE (ETB)</b>	<b>TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL (TEB)</b>
<b>STATUTS</b>	<b>VEREINSSATZUNG</b>
<p><b>PREAMBULE</b></p> <p>Dans l'objectif</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- de poursuivre le renforcement de l'espace de vie et économique commun et européen de l'Agglomération Trinationale de Bâle,</li><li>- de promouvoir l'identification des personnes à ce territoire commun,</li><li>- de favoriser la coopération démocratique des citoyens aux affaires transfrontalières et,</li><li>- dans l'intérêt des citoyens, d'améliorer et gérer plus efficacement une coopération transfrontalière fructueuse depuis des décennies,</li></ul> <p>l'association pour le développement durable du territoire de l'Agglomération Trinationale de Bâle (ATB), la Conférence d'Agglomération, et l'instance d'information et de conseil INFOBEST PALMRAIN, se regroupent dans un EURODISTRICT trinational.</p>	<p><b>PRÄMBEL</b></p> <p>Mit dem Ziel</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- den gemeinsamen europäischen Lebens- und Wirtschaftsraum in der Trinationalen Agglomeration Basel weiter zu stärken</li><li>- die Identifikation der Menschen mit diesem gemeinsamen Lebensraum zu fördern</li><li>- die demokratische Beteiligung der Bevölkerung in grenzüberschreitenden Angelegenheiten auszubauen und</li><li>- die seit Jahrzehnten erfolgreiche grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Interesse der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern und effektiver zu gestalten,</li></ul> <p>schließen sich der „Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Raumes der Trinationalen Agglomeration Basel (TAB)“, die Nachbarschaftskonferenz und die Informations- und Beratungsstelle (INFOBEST) PALMRAIN zu einem Trinationalen Eurodistrict zusammen.</p>

<p><b>1. OBJET ET COMPOSITION</b></p> <p><u>Article. 1</u></p> <p>(1) Il est créé une association dénommée: « Eurodistrict Trinational de Bâle »</p> <p>(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.</p> <p>(3) Le siège de l'association est à la Maison Trirhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2007.</p> <p>(4) L'association est inscrite au registre des associations du Tribunal d'instance de Huningue sous volume 22 folio 88.</p> <p><u>Article 2</u></p> <p>(1) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune pour le développement et l'approfondissement de la coopération entre les villes, communes, établissements de coopération intercommunale et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle, en particulier de planifier et de promouvoir des projets bi- et trinationaux et des initiatives d'intérêts communs. Les compétences des membres sont respectées.</p> <p>(2) Seront prioritaires les projets et initiatives pour lesquels la coopération entre les partenaires est une condition d'éligibilité aux financements européens, nationaux et locaux et qui auront une influence positive pour le développement de l'ensemble de la région.</p> <p>(3) L'association a pour objet d'élaborer des idées directrices d'une stratégie commune à long terme pour le développement de l'ensemble de l'agglomération trinationale en valorisant l'effet frontière.</p> <p>(4) L'association est porteur du projet d'exposition internationale IBA Basel 2020.</p>	<p><b>1. ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT</b></p> <p><u>Artikel 1</u></p> <p>(1) Der Verein führt den Namen: „Trinationaler Eurodistrict Basel“.</p> <p>(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21ff des Code Civil local - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).</p> <p>(3) Der Verein hat ab 1. Juli 2007 seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.</p> <p>(4) Der Verein ist in dem Vereinsregister des Amtsgerichts Huningue unter Volume 22 Folio 88 eingetragen.</p> <p><u>Artikel 2</u></p> <p>(1) Zweck des Vereins ist die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen den Städten, Gemeinden, Gemeindeverbänden und Gebietskörperschaften sowie kommunalen Zweckverbänden der trinationalen Agglomeration Basel, insbesondere die Planung und Förderung bi- und trinationaler Projekte und Initiativen von gemeinsamen Interesse. Die Kompetenzen der Mitglieder werden respektiert.</p> <p>(2) Bevorzugt werden dabei solche Projekte und Initiativen aufgegriffen, bei denen die Zusammenarbeit der Partner Voraussetzung für eine europäische, nationale oder lokale finanzielle Förderung ist und die sich positiv auf die Entwicklung des gesamten Raumes auswirken werden.</p> <p>(3) Der Verein hat das Ziel, allgemeine, strategische Leitideen für die langfristige Entwicklung der gesamten trinationalen Agglomeration zu erarbeiten und den Grenzeffekt zu überwinden.</p> <p>(4) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist Träger des Projektes Internationale Bau-</p>
--	--

<p>(5) Elle apporte son aide aux décisions politiques sur le plan bi- et trinational et permet d'aborder dans une aire géographiquement adaptée, des questions majeures telles que l'aménagement et le développement durable du territoire, les développements urbains, le transport et la mobilité, la logistique, le développement économique, l'emploi, la santé, l'environnement, les réseaux et les déchets, les relations avec les citoyens, le social, les relations publiques et la communication, la culture et l'éducation, et toutes grandes manifestations qui renforcent le rayonnement international de l'agglomération.</p> <p>(6) A cette fin elle met en place un centre de compétences transfrontalier dans lequel sera également intégrée l'instance INFOBEST avec l'ensemble de ses missions.</p> <p>(7) L'Association pourra créer des succursales en France, Allemagne ou en Suisse pour les besoins de son objet statutaire.</p> <p><u>Article 3</u></p> <p>Les langues officielles de l'association sont le français et l'allemand.</p> <p><u>Article 4</u></p> <p>L'association est constituée pour une durée illimitée.</p> <p><u>Article 5</u></p> <p>(1) Les ressources de l'association sont constituées par :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée</li><li>- les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;</li><li>- les dons et legs ;</li><li>- tous autres cofinancements et contributions.</li></ul>	<p>ausstellung IBA Basel 2020.</p> <p>(5) Er leistet Unterstützung bei politischen Entscheidungen auf bi- und trinationaler Ebene und ermöglicht auf der geeigneten geographischen Ebene die Behandlung wichtiger Fragestellungen insbesondere im Bereich Raumplanung und nachhaltige Entwicklung, Siedlung, Beförderung und Mobilität, Logistik, Wirtschaftsentwicklung, Arbeitsmarkt, Gesundheit, Umwelt, Ver- und Entsorgung, Bürgerbeziehungen, Soziales, Medien /Kommunikation, Kultur und Ausbildung, und Großveranstaltungen von internationaler Bedeutung.</p> <p>(6) Zu diesem Zweck richtet er ein grenzüberschreitendes Kompetenzzentrum ein, in welches auch die INFOBEST PALMRain mit ihren Kernaufgaben integriert wird.</p> <p>(7) Der Verein kann, sofern es seinem Satzungszweck entspricht, Zweigstellen in Frankreich, in Deutschland oder in der Schweiz eröffnen.</p> <p><u>Artikel 3</u></p> <p>Die Amtssprachen sind Deutsch und Französisch.</p> <p><u>Artikel 4</u></p> <p>Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.</p> <p><u>Artikel 5</u></p> <p>(1) Der Verein finanziert sich durch:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge</li><li>- die lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse</li><li>- Spenden und Zuwendungen von Todes wegen</li><li>- jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen</li></ul>
---	--

<p>(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.</p> <p><u>Article 6</u></p> <p>(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.</p> <p>(2) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.</p> <p><u>Article 7</u></p> <p>(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'agglomération trinationale de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.</p> <p>(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.</p> <p>(3) Les institutions qui ne remplissent pas les conditions du premier paragraphe ou qui ne peuvent adhérer pour des motifs plausibles, ont la possibilité d'adhérer comme membres associés. Cette adhésion peut être limitée dans le temps.</p> <p>(4) Les membres associés peuvent être autorisés à participer aux réunions de l'Assemblée des membres et du Comité Directeur avec voix consultative. Toute décision en la matière relève de l'autorité du Comité Directeur.</p> <p><u>Article 8</u></p> <p>(1) La qualité de membre se perd par :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- démission ;</li><li>- radiation de la liste des membres ;</li><li>- exclusion.</li></ul>	<p>(2) Der Beitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.</p> <p><u>Artikel 6</u></p> <p>(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.</p> <p>(2) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.</p> <p><u>Artikel 7</u></p> <p>(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter der trinationalen Agglomeration Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.</p> <p>(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.</p> <p>(3) Institutionen, welche die Voraussetzungen des Absatz 1 nicht erfüllen oder aus nachvollziehbaren Gründen dem Verein nicht beitreten können, haben die Möglichkeit, eine assoziierte Mitgliedschaft zu erwerben. Die assoziierte Mitgliedschaft kann auch befristet erteilt werden.</p> <p>(4) Assoziierte Mitglieder können mit beratender Stimme zu der Mitgliederversammlung und zu den Sitzungen des Vorstandes zugelassen werden. Die Entscheidung hierüber obliegt dem Vorstand.</p> <p><u>Artikel 8</u></p> <p>(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- freiwilligen Austritt</li><li>- Streichung aus der Mitgliederliste</li><li>- Ausschluss.</li></ul>
---	--



<p>(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un de ses membres. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.</p> <p>(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.</p> <p><u>Article 9</u></p> <p>(1) Aucun membre n'est personnellement responsable des engagements contractés par l'association.</p> <p>(2) Seul le patrimoine de cette dernière répond de ses engagements.</p> <p>(3) Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction, un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.</p> <p><b>2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT</b></p> <p><u>Article 10</u></p> <p>(1) L'association est composée des organes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- une Assemblée ;</li><li>- un Comité Directeur</li><li>- un Comité Politique IBA pour la durée du projet IBA</li><li>- un Conseil Consultatif</li></ul> <p>(2) L'association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration et un bureau IBA.</p> <p>(3) L'association se dote d'un règlement intérieur pour l'administration ETB et d'un règlement intérieur dédié à l'organisation du projet d'exposition internationale d'architecture IBA Basel 2020.</p>	<p>(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem Vorstandsmitglied schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.</p> <p>(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.</p> <p><u>Artikel 9</u></p> <p>(1) Kein Mitglied haftet persönlich für die Verpflichtungen des Vereins.</p> <p>(2) Der Verein haftet nur mit seinem Vermögen.</p> <p>(3) Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein anderer satzungsgemäß berufener und zu Schadensersatz verpflichteter Vertreter/ Vertreterin in seiner/ihrer Amtsausübung einem Dritten zugefügt und der zu Schadensersatz verpflichtet (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).</p> <p><b>2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT</b></p> <p><u>Artikel 10</u></p> <p>(1) Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- die Mitgliederversammlung</li><li>- der Vorstand</li><li>- der politischer IBA Lenkungsausschuss für die Dauer des IBA Projektes.</li><li>- der Districtsrat</li></ul> <p>(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle sowie ein IBA Büro einzurichten.</p> <p>(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung für die TEB Geschäftsstelle sowie ein Organisationsreglements für die IBA Basel 2020 .</p>
--	---

<p>(4) L'association ETB conclut une convention avec les partenaires du projet IBA, pour la durée du projet IBA. Cette convention détermine les objectifs du projet IBA Basel et fixe les règles applicables au projet.</p> <p><i>A) L'Assemblée</i></p> <p><u>Article 11</u></p> <p>(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.</p> <p>(2) Chaque membre est représenté par un délégué.</p> <p>(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être délégué simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).</p> <p>(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote.</p> <p><u>Article 12</u></p> <p>(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.</p> <p>(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- dans les cas prévus par les articles 21 et 22 des présents statuts ;</li><li>- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.</li></ul>	<p>(4) Für die Dauer des IBA Projektes schließt der Verein TEB mit dem IBA-Projektpartnern eine Rahmenvereinbarung welche Ziel und Durchführung dieses Projektes regelt.</p> <p><i>A) Die Mitgliederversammlung</i></p> <p><u>Artikel 11</u></p> <p>(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Jedes Mitglied wird durch eine(n) Delegierte(n) vertreten.</p> <p>(3) Die Delegierten werden von jedem Mitglied gemäß den für sie geltenden Gesetzen bestimmt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in den von Art. 14 Absatz 3 vorgesehenen Fällen.</p> <p>(4) Jede(r) Delegierte(r) hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, die er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.</p> <p><u>Artikel 12</u></p> <p>(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr bestimmten Termin einberufen.</p> <p>(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsident/die Präsidentin einberufen :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- in den in Artikeln 21 und 22 der Satzung genannten Fällen</li><li>- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.</li></ul>
--	---

<p>(3) La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.</p> <p>(4) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour. Le président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.</p> <p><u>Article 13</u></p> <p>L'Assemblée:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association;</li><li>- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes;</li><li>- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget;</li><li>- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre;</li><li>- élit les membres du Comité Directeur</li><li>- fixe les cotisations</li><li>- décide des modifications statutaires</li><li>- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.</li></ul> <p><u>Article 14</u></p> <p>(1) Les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents ou représentés.</p> <p>(2) L'Assemblée ne peut délibérer valablement que si la moitié des membres sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p>	<p>(3) Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.</p> <p>(4) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zugesandt werden und die Tagesordnung enthalten. Der Präsident/die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.</p> <p><u>Artikel 13</u></p> <p>Die Mitgliederversammlung :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins.</li><li>- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven</li><li>- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget</li><li>- entscheidet über die Streichung oder den Ausschluss eines Mitglieds</li><li>- wählt die Vorstandsmitglieder</li><li>- setzt die Mitgliederbeiträge fest</li><li>- beschließt Satzungsänderungen</li><li>- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.</li></ul> <p><u>Artikel 14</u></p> <p>(1) Die Beschlussfassung erfolgt durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder.</p> <p>(2) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne</p>
---	---

<p>(3) Un membre peut donner pouvoir à un autre membre, chaque membre pouvant disposer de plusieurs pouvoirs.</p> <p>(4) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>(5) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.</p> <p>(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.</p> <p><i>B) Le Comité Directeur</i></p> <p><u>Article 15</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.</p> <p>(2) Il est constitué de neuf membres allemands, neuf membres suisses et de neuf membres français.</p> <p>(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.</p> <p>(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine Assemblée des Membres qui procédera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.</p> <p>(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.</p> <p>(6) Le Président et les Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui</p>	<p>Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>3) Jedes Mitglied kann sein Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Mitglied übergeben, wobei mehrere schriftliche Stimmrechte übernommen werden können.</p> <p>(4) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.</p> <p>(5) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten zu unterzeichnen ist.</p> <p>(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.</p> <p><i>B) Der Vorstand</i></p> <p><u>Artikel 15</u></p> <p>(1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.</p> <p>(2) Er besteht aus neun deutschen, neun Schweizer und neun französischen Mitgliedern.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.</p> <p>(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstandes durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat, wird der Vorstand, auf Vorschlag des betreffenden Mitglieds, bis zur Wahl eines neuen Mitglieds dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.</p> <p>(5) Der Vorstand wählt ein Präsidium, bestehend aus Präsident/Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.</p> <p>(6) Die Amtszeit des Präsidenten/der Präsidentin, der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen unterschiedlicher Nationalität beträgt zwei Jah-</p>
---	---

<p>confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.</p> <p>(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.</p> <p><u>Article 16</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses membres au moins sont présents. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.</p> <p>(2) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'association qui ne sont pas dévolues au Président par les statuts ou le règlement intérieur.</p> <p>(3) Pour préserver les intérêts nationaux, les Présidents et Vice-Présidents disposent d'un droit de veto.</p> <p>(4) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges.</p> <p><u>Article 17</u></p> <p>(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.</p> <p>(2) Le règlement intérieur :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- attribue les missions conformément à l'objet de l'association,</li><li>- règle la collaboration avec le Conseil Consultatif, en concertation avec celui-ci</li></ul>	<p>re, im Rahmen einer alternierenden Präsidenschaft zwischen den deutschen, Schweizer und französischen Mitgliedern.</p> <p>(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.</p> <p><u>Artikel 16</u></p> <p>(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie es nach den von ihm festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Mitglieder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.</p> <p>(2) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin fallen.</p> <p>(3) Um nationale Interessen zu wahren, haben der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen ein Vetorecht.</p> <p>(4) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt und legt deren Aufgaben in einem Pflichtenheft fest.</p> <p><u>Artikel 17</u></p> <p>(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(2) In der Geschäftsordnung</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- wird die zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins geregelt</li><li>- wird in Absprache mit dem Districtsrat die Zusammenarbeit mit diesem geregelt</li></ul>
---	---

<p><u>Article 18</u></p> <p>(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'association conformément aux décisions du Comité Directeur et de l'Assemblée.</p> <p>(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglé par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.</p> <p>(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile lui sont dévolues au sein du Comité Directeur. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.</p> <p>(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement il peut en charger un membre du bureau</p> <p>(5) Le Président en exercice de l'Association Eurodistrict Trinational de Bâle siège de droit au sein du Comité Politique IBA.</p> <p>(6) Il est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'association.</p>	<p><u>Artikel 18</u></p> <p>(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäss den Beschlüssen des Vorstands und der Mitgliederversammlung.</p> <p>(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium an Stelle des Vorstandes. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung in allen Zivilangelegenheiten wird ihm/ihr vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Handlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten selbst wahrnehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.</p> <p>(4) Der Präsident/die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes. Im Falle seiner Verhinderung kann er hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.</p> <p>(5) Der amtierende Präsident oder die amtierende Präsidentin des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist kraft seines oder ihres Amtes Mitglied im politischen IBA-Lenkungsausschuss.</p> <p>(6) Er/Sie wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.</p>
<p><u>Article 19</u></p> <p>(1) L'Administration est chargée par le Comité de Direction de tous les travaux de l'association</p>	<p><u>Artikel 19</u></p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom Vorstand mit der Erfüllung aller Vereinsaufgaben gemäß Pflichtenheft und Geschäftsordnung betraut.</p>

<p>conformément au cahier des charges et au règlement intérieur.</p> <p>(2) L'Administration exécute les décisions du Comité de Direction et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.</p> <p>(3) Un groupe de coordination technique prépare les décisions du Comité de Direction.</p> <p><i>C) Le Comité Politique IBA</i></p> <p><u>Article 20</u></p> <p>(1) Un comité politique IBA est constitué pour la durée du projet IBA Basel 2020 Les membres du comité politique IBA sont désignés par les partenaires allemands, français et suisses du projet, selon les règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Chacun des trois pays participant choisit quatre représentants. Le pays qui assure la présidence de l'ETB ne détiendra que trois autres sièges au sein du comité politique IBA.</li><li>- Le Comité Directeur de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle confirme ces nominations.</li></ul> <p>(2) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du comité politique IBA, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu par intérim à son remplacement par décision du comité politique IBA. Cette nomination doit être confirmée par le comité directeur de l'ETB.</p> <p>(3) Le comité politique IBA élit en son sein le bureau politique trinational composé d'un président et de deux vice-présidents. Les trois pays sont représentés au sein du bureau politique</p>	<p>(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstandes und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.</p> <p>(3) Zur fachlichen Vorbereitung der Beschlüsse des Vorstandes wird eine fachliche Koordinationsgruppe eingesetzt.</p> <p><i>C) Der politische IBA Lenkungsausschuss</i></p> <p><u>Artikel 20</u></p> <p>(1) Für die Dauer des IBA Basel 2020 Projektes wird ein politischer IBA Lenkungsausschuss eingerichtet. Die Mitglieder des IBA Lenkungsausschusses werden gemäss folgender Regel benannt:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- jedes der drei Partnerländer entsendet jeweils vier Vertretende in den politischen IBA Lenkungsausschuss. Das Land, welches den TEB-Präsidenten oder die TEB-Präsidentin stellt, erhält daher nur drei weitere Vertretungen im politischen IBA-Lenkungsausschuss.</li><li>- der Vorstand des Vereins „Trinationaler Eurodistrict Basel“ bestätigt diese Nominationen.</li></ul> <p>(2) Scheidet ein Mitglied durch Tod oder Rücktritt aus dem politischen IBA-Lenkungsausschuss aus, oder verliert ein Ausschussmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der politische IBA-Lenkungsausschuss, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur Bestätigung durch den TEB Vorstand, dieses Mitglied vorübergehend durch Benennung eines Ersatzmitgliedes ersetzen.</p> <p>(3) Der politische IBA-Lenkungsausschuss wählt ein trinationales Präsidium mit einem/einer Präsidenten / Präsidentin sowie zwei Vize-Präsidenten. Die drei Länder sind im Präsidium vertreten.</p>
--	---

<p>trinational.</p> <p>(4) Le comité politique IBA peut valablement délibérer si au moins six de ses membres sont présents et si chaque pays est représenté. Il décide à la majorité simple des voix. En cas d'égalité des voix, le vote du président du comité politique IBA est prépondérant. Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.</p> <p>(5) Le comité politique IBA a pour missions et compétences de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Fixer l'orientation stratégique du projet IBA Basel 2020;</li> <li>- Décider de l'octroi du label et du certificat " IBA Basel 2020 ", sur la base des recommandations du comité scientifique ;</li> <li>- Nommer le comité scientifique IBA pour la période du projet ;</li> <li>- Décider dans le cadre du projet IBA, et dans la limite du budget fixé dans la convention INTERREG, des dépenses à engager et des obligations à souscrire ou déléguer en tout ou partie ce pouvoir au directeur (H/F) du bureau IBA ;</li> <li>- Le comité politique IBA informe deux fois par an le comité directeur de l'ETB de l'utilisation des fonds INTERREG</li> <li>- Vérifier les rapports d'activité et les comptes du bureau IBA, avant validation par le comité directeur de l'ETB ;</li> <li>- Désigner le directeur (H/F) du bureau IBA, déterminer la collectivité-employeur et fixer les modalités de sa mission ;</li> <li>- Déterminer les conditions dans lesquelles sont employés les collaborateurs du bureau IBA ;</li> </ul>	<p>(4) Der politische IBA- Lenkungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens sechs seiner Mitglieder und Vertretende aller drei Länder anwesend sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit ist die Stimme seines Präsidenten/seiner Präsidentin ausschlaggebend. Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Länderdelegationen ein Vetorecht.</p> <p>(5) Aufgaben und Kompetenzen des politischen IBA-Lenkungsausschusses sind</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Festlegung der strategischen Ausrichtung der Projektes IBA Basel 2020;</li> <li>- Entscheid über die Vergabe des Labels und des Zertifikats „IBA Basel 2020“, aufgrund der Empfehlung des wissenschaftlichen Kuratoriums;</li> <li>- Benennung des wissenschaftlichen Kuratoriums für die Dauer des Projektes;</li> <li>- Im Rahmen des IBA Projektes und des in der Projektvereinbarung festgelegten Budgets, Entscheidung über Ausgaben und Verpflichtungen oder Delegation dieser Entscheidungen an den IBA-Geschäftsführer/die Geschäftsführerin;</li> <li>- Der politische IBA-Lenkungsausschuss informiert zweimal jährlich den TEB Vorstand über die Verwendung der INTERREG Finanzmittel.</li> <li>- Überprüfung der Geschäftsberichte und Rechnungen des IBA Büros, vor Verabschiedung durch den TEB Vorstand;</li> <li>- Wahl der/des IBA-Geschäftsführer(s)In und Festlegung der Anstellungskörperschaft und –bedingungen;</li> <li>- Festlegung der Anstellungsbedingungen der Angestellten des IBA-Büros;</li> </ul>
--	---



<ul style="list-style-type: none"><li>- Adopter un règlement interne dédié à l'organisation d'IBA ;</li><li>- Fixer les règles applicables à la sub-délégation de signature, dans la limite du projet IBA ;</li><li>- Veiller au bon déroulement du projet IBA Basel 2020 en réglant l'ensemble des autres questions organisationnelles.</li></ul> <p>(6) Les fonds de l'association ETB dédiés au fonctionnement de l'administration ne peuvent pas être utilisés pour le projet IBA Basel</p> <p><i>D Le Conseil Consultatif</i></p> <p><u>Article 21</u></p> <p>(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 membres allemands, 20 membres suisses et 15 membres français. Ne peuvent devenir membres du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.</p> <p>(2) Les membres du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque nation selon des règles qui leur sont propres. Les membres du Comité de Direction qui ne sont pas par ailleurs membres du Conseil Consultatif peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.</p> <p>(3) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité de Direction sur toutes les activités de l'association et consulté sur les dossiers importants.</p> <p>Le Conseil Consultatif peut formuler:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- - des motions</li><li>- - des prises de positions</li><li>- - des résolutions</li></ul> <p>(4) Le Conseil Consultatif adresse ses requêtes</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Verabschiedung eines Organisationsreglements für die IBA ;</li><li>- Festlegung der Regelungen über die Subdelegation von Unterschriftenberechtigungen im Rahmen des IBA Projektes.</li><li>- Regelung aller weiteren für die erfolgreiche Durchführung des IBA Basel 2020 Projektes notwendigen organisatorischen Fragen.</li></ul> <p>(6) Die dem TEB für die Einrichtung seiner Geschäftsstelle zur Verfügung gestellten Mittel können nicht für das IBA-Projekt verwendet werden.</p> <p><i>D Der Districtsrat</i></p> <p><u>Artikel 21</u></p> <p>(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 20 schweizerischen und 15 französischen und 15 deutschen Mitgliedern besteht. Mitglieder des Districtsrates können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.</p> <p>(2) Die Mitglieder des Districtsrates werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jeder Nation benannt. Mitglieder des Vorstandes, die nicht zugleich Mitglieder des Districtsrates sind, können an den Sitzungen des Districtsrates mit beratender Stimme teilnehmen.</p> <p>(3) Der Districtsrat wird vom Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert und bei wichtigen Geschäften zur Stellungnahme eingeladen.</p> <p>Der Districtsrat kann</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Anträge einbringen,</li><li>- Stellungnahmen einbringen,</li><li>- - Resolutionen verfassen.</li></ul> <p>(4) Der Districtsrat richtet Anliegen an den Vorstand des Vereins. Die Geschäftsordnung des</p>
--	--

<p>au Comité de Direction. Les détails comme l'usage de prestations de l'Administration de l'association par le Conseil Consultatif sont réglés par le règlement intérieur de l'association.</p> <p>(5) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne.</p> <p><b>3) MODIFICATIONS DES STATUTS</b></p> <p><u>Article 22</u></p> <p>La modification des statuts de l'association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés</p> <p><b>4) DISSOLUTION DEL'ASSOCIATION</b></p> <p><u>Article 23</u></p> <p>(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.</p> <p>(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.</p> <p>(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.</p> <p>(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'associa-</p>	<p>Vereins regelt die Einzelheiten sowie die Nutzung von Dienstleistungen der Geschäftsstelle durch den Districtsrat.</p> <p>(5) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln.</p> <p><b>3) SATZUNGSÄNDERUNGEN</b></p> <p><u>Artikel 22</u></p> <p>Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Mitglieder an einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden.</p> <p><b>4) AUFLÖSUNG DES VEREINS</b></p> <p><u>Artikel 23</u></p> <p>(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäss Artikel 12 der Satzung einberufen wird.</p> <p>(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/ Vertreterinnen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird eine neue Versammlung mit derselben Tagesordnung 2 Wochen später einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.</p> <p>(3) Der Beschluss der Auflösung erfolgt mit Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.</p> <p>(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung einen/eine oder mehrere Liquidatoren, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.</p>
---	---

<p>tion.</p> <p><u>Article 24</u></p> <p>(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :</p> <p>- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.</p> <p>- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.</p> <p>(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.</p>	<p><u>Artikel 24</u></p> <p>(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen :</p> <p>- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf dem gleichen geographischen Gebiet tätig ist.</p> <p>- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt.</p> <p>(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.</p>
---	--

+++++

Bâle, le 12 avril 2013

Dr. Guy Morin  
Président de l'ETB

Regierungspräsident des  
Kantons Basel-Stadt (CH)

Marion Damman  
Vice-Présidente de l'ETB

Landrätin des  
Landkreis Lörrach (D)

Jean-Marie Zoellé  
Vice-Président de l'ETB

Maire de Saint-Louis (F)

Frédéric Duvinage  
Directeur de l'ETB / TEB Geschäftsführer

Secrétaire de séance



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain  
Maison TRIRHENA Palmrain  
F-68128 Village-Neuf

T +33 (0)3 89 67 06 75  
F +33 (0)3 89 67 01 95  
M [info@eurodistrictbasel.eu](mailto:info@eurodistrictbasel.eu)  
I [www.eurodistrictbasel.eu](http://www.eurodistrictbasel.eu)

## REGLEMENT GESCHÄFTSORDNUNG

30 avril 2010

30. April 2010

<p><b>PREAMBULE</b></p> <p>L'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) a été créé le 26 Janvier 2007 selon le droit local applicable aux associations dans les départements du Haut-Rhin, Bas-Rhin et Moselle. Conformément aux articles 10 et 17 des statuts l'Eurodistrict se dote d'un règlement intérieur.</p> <p><b>Art. 1 Réunions de l'Eurodistrict</b></p> <p>(1) Les convocations de l'Assemblée des membres, du Comité Directeur et du Bureau se font conformément aux statuts de l'association.</p> <p>(2) Les projets de délibérations des réunions sont adressés en deux langues (F/D) aux participants dix (10) jours avant la séance. Les documents distribués en séance sont à envoyer aux absents après la séance. Il est tenu procès-verbal des réunions qui rendront compte du contenu des débats et des résolutions prises. La tenue des procès-verbaux incombe à l'Administration.</p>	<p><b>PRÄMBEL</b></p> <p>Der Trinationale Eurodistrict Basel (TEB) wurde am 26. Januar 2007 nach dem lokalen Vereinsrecht der Departements Haut-Rhin, Bas-Rhin und Moselle gegründet. Der Eurodistrict gibt sich nach Artikel 10 und 17 der Vereinssatzung eine Geschäftsordnung.</p> <p><b>Art. 1 Sitzungen des Eurodistricts</b></p> <p>(1) Die Einberufung von Sitzungen der Mitgliederversammlung, des Vorstands und des Präsidiums richten sich nach der Vereinssatzung.</p> <p>(2) Die Sitzungsunterlagen werden den Teilnehmern/innen zweisprachig (D/F) spätestens 10 Tage vor der betreffenden Sitzung zugestellt. Tischvorlagen sind auf der Traktandenliste anzuzeigen und nach der Sitzung allen nicht anwesenden Mitgliedern zuzustellen. Über die Sitzungen wird ein Protokoll geführt, welches sich auf die Wiedergabe der Verhandlungsgegenstände und der entsprechenden Beschlüsse beschränkt. Die Protokollführung obliegt der Geschäftsstelle.</p>
--	---

## **Art. 2 Présidence**

(1) Le Président détient le pouvoir exécutif au sein de l'Association, il la représente, à ce titre, dans tous les actes de la vie civile et professionnelle dans le cadre de l'art. 18 des statuts de l'association.

(2) Le Président dispose d'une délégation de signature générale permanente sans limite de montant pour la signature des conventions et les engagements financiers dans les cadres budgétaires approuvés par le Comité Directeur et l'Assemblée des Membres.

Du 1er janvier jusqu'au jour du vote du budget de l'année en cours, le Président engage les dépenses courantes dans la limite des crédits inscrits au budget précédent, dans la mesure où le financement en est assuré.

(3) Il reste toutefois soumis aux décisions de la Commission des marchés désignée par le Comité Directeur au-delà des limites financières fixées par la loi française et la réglementation européenne dans le cadre des procédures de publicité et de mises en concurrence obligatoires.

(4) En cas d'absence il est remplacé par les Vice-Présidents dans l'ordre de nomination établi pour les présidences tournantes, à savoir D – F – CH.

(5) Le Président peut sub-déléguer :  
- au Directeur de l'Administration, les signatures pour les conventions et les engagements financiers quotidiens de l'Association jusqu'à 3000 € maximum par opération.  
- à l'agent comptable chargé de la tenue des comptes, la signature des mandats mensuels pour la paye du personnel de l'Administration.

## **Art. 3 Bureau**

(1) Le Bureau est compétent pour la préparation et la coordination des questions fondamentales et les litiges pour le compte du Comité Directeur. Il établit l'échelle des salaires.

(2) Ses décisions en la matière sont prises

## **Art. 2 Präsidenschaft**

(1) Gemäss Art. 18 der Satzungen ist der Präsident Vorsitzender des Vereins und vertritt diesen in diesem Sinne bei allen rechtsverbindlichen Geschäften.

(2) Der Präsident ist im Rahmen des vom Vorstand und der Mitgliederversammlung genehmigten Budgets für den Verein zeichnungsberechtigt.

Vom 1. Januar bis zur Genehmigung des Haushaltsplans, tätigt der Präsident die laufenden Ausgaben im Limit des im Vorjahr verabschiedeten Kostenrahmens, sofern die Finanzierung gemäss Beschluss des Vorstands für das entsprechende Haushaltsjahr gesichert ist.

(3) Er ist dabei, für den Fall einer öffentlichen Auftragsvergabe und Ausschreibung bei Überschreitung des Schwellenwerts gemäss den Kriterien des französischen und europäischen Rechts, den Entscheidungen der vom Vorstand eingesetzten Submissionskommission verpflichtet.

(4) Im Fall der Abwesenheit wird er durch die Vizepräsidenten vertreten und zwar in der Reihenfolge der rotierenden Präsidenschaft (D-F-CH).

(5) Der Präsident kann delegieren:  
- an den Geschäftsführer die Unterzeichnung für Vereinbarungen und finanzielle Verpflichtungen bis zu einer Höhe im Einzelfall von 3'000 €  
- an den Rechnungsführer die Unterzeichnung von monatlichen Aufträgen zur Zahlung der Löhne des Personals der Geschäftsstelle.

## **Art. 3 Präsidium**

(1) Das Präsidium ist zuständig für die Vorbereitung und Koordinierung von Grundsatzfragen und von strittigen Angelegenheiten zu Handen des Vorstands. Es beschliesst zudem in Fragen der Lohnreihung.

<p>de manière unanime.</p> <p><b>Art. 4 Commission des marchés</b> La Commission des marchés est composée du Président, des deux Vice-Présidents et de trois membres élus par le Comité Directeur.</p> <p><b>Art. 5 Réalisation des tâches et missions de l'association: groupes d'experts et de projets</b></p> <p>(1) Les groupes d'experts et de projets planifient, suivent et évaluent, pour le compte du Comité Directeur et de l'Assemblée des membres, la mise en oeuvre des divers projets sur la base des missions attribuées dans leur domaine de compétence. Les groupes rendent régulièrement compte de leurs travaux au Comité Directeur et présentent selon les besoins des projets de décisions.</p> <p>(2) Les groupes d'experts et de projets de l'Eurodistrict peuvent, dans le cadre de leur mission, soumettre des propositions de décisions directement au Comité Directeur.</p> <p><b>Art. 6 Administration</b></p> <p><b>Organisation</b></p> <p>(1) L'Administration est dirigée par un Directeur qui est désigné par le Comité Directeur sur proposition du Président. Les autres collaborateurs sont nommés par le Président sur proposition du Directeur.</p> <p>(2) Dans la mesure du possible il y a lieu de nommer un collaborateur de langue maternelle allemande pour un autre de langue française.</p> <p>(3) La gestion du personnel (planning des congés, décompte des frais, contrôle du temps de travail, etc...) relève de la responsabilité du Directeur.</p>	<p>(2) Beschlüsse des Präsidiums werden einvernehmlich gefasst.</p> <p><b>Art. 4 Submissionskommission</b> Die Submissionskommission setzt sich zusammen aus dem Präsidium und drei Mitgliedern des Vorstands.</p> <p><b>Art. 5 Zweckgerichtete Aufgabenerfüllung des Vereins: Experten- und Projektgruppen</b></p> <p>(1) Experten- und Projektgruppen planen, überwachen und evaluieren auf der Basis von Projekt- bzw. Arbeitsaufträgen die Umsetzung der diversen Projekte in ihrem Zuständigkeitsbereich zuhanden des Vorstands und der Mitgliederversammlung. Die Arbeitsgruppen erstatten regelmässig Bericht an den Vorstand und erarbeiten bei Bedarf Beschlussvorschläge.</p> <p>(2) Experten- und Projektgruppen des Eurodistricts können im Rahmen ihres Mandats dem Vorstand direkt Beschlussanträge unterbreiten.</p> <p><b>Art. 6 Geschäftsstelle</b></p> <p><b>a) Organisation</b></p> <p>(1) Die Geschäftsstelle wird vom (von der) Geschäftsführer(in) geleitet der/die auf Vorschlag des/der Präsidenten/in vom Vorstand gewählt wird. Die weiteren Mitarbeiter/innen werden auf Vorschlag des Geschäftsführers durch den Präsidenten ernannt.</p> <p>(2) Nach Möglichkeit sollte mindestens je ein/e Mitarbeiter/in deutscher und französischer Muttersprache sein.</p> <p>(3) Die Personaladministration (Genehmigung von Urlaub, Spesenabrechnungen, Arbeitszeitkontrolle, etc.) liegt in der Verantwortung des Geschäftsführers.</p>
---	---

(4) La décision de créer ou supprimer des postes budgétaires au niveau du personnel appartient au Comité Directeur.

(5) Conformément à l'article 19 des statuts, le Directeur assume sa fonction sous l'autorité du Président et reste soumis à ses directives. Le Personnel assume ses fonctions sous l'autorité du Directeur et reste soumis à ses directives.

### **b) Missions**

(6) L'Administration prend en compte, en conformité avec les statuts, et sur la base d'un cahier des charges (conformément à l'article 16, paragraphe 4, des statuts), les missions opérationnelles et administratives de l'Eurodistrict. Elle assiste et coordonne les groupes d'experts et de projets dans leurs domaines de compétences.

(7) L'Administration assure en accord avec le Bureau une fonction permanente de relations publiques et la publication des informations de l'Eurodistrict.

(8) L'Administration entretient des contacts étroits avec d'autres acteurs de la coopération transfrontalière, en particulier avec le secrétariat INTERREG IV A Rhin Supérieur, afin de permettre une action conjuguée et coordonnée. Elle mène avec INFOBEST PALMRAIN une collaboration intense dans le cadre de l'accord de coopération et en vue de l'intégration future de la structure de conseil.

### **.Art. 7 Groupe de coordination technique**

(1) Le groupe de coordination technique se réunit régulièrement avant les réunions du Comité Directeur pour préparer ses délibérations conformément à l'art 19 des statuts ainsi que pour accompagner les activités de l'administration.

(4) Die Entscheid Personalstellen zu schaffen oder aufzuheben, fällt in die Zuständigkeit des Vorstands.

(5) Gemäss Art 19 der Vereinssatzung übt der/die Präsident/in die Dienstaufsicht über den/die Geschäftsführer/in aus und ist ihm/ihr gegenüber weisungsberechtigt. Der/die Geschäftsführer/in übt die Dienstaufsicht über die Mitarbeiter/innen der Geschäftsstelle aus und ist diesen gegenüber weisungsberechtigt.

### **b) Aufgaben**

(6) Die Geschäftsstelle nimmt auf der Basis eines Pflichtenhefts (gemäss Art. 16 Abs. 4 der Vereinsstatuten) und in Übereinstimmung mit der Vereinssatzung die verwaltungsmässigen und operativen Aufgaben des Eurodistricts wahr. Sie unterstützt und koordiniert die Experten- und Projektgruppen bei ihrer Tätigkeit.

(7) Die Geschäftsstelle übernimmt die Aufgaben einer Pressestelle der Eurodistricts. Sie gewährleistet in Absprache mit dem Präsidium eine kontinuierliche Öffentlichkeitsarbeit und die Verbreitung der Publikationen des Eurodistricts.

(8) Die Geschäftsstelle pflegt intensive Kontakte mit anderen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere dem Sekretariat INTERREG IV A Oberrhein, um ein abgestimmtes und koordiniertes Vorgehen zu ermöglichen. Sie pflegt im Rahmen der Kooperationsvereinbarung und im Hinblick auf eine zukünftige Integration der Beratungsstelle eine intensive Zusammenarbeit mit der INFOBEST PALMRAIN.

### **Art. 7 Fachliche Koordinationsgruppe**

(1) Die fachliche Koordinationsgruppe trifft sich gemäss Artikel 19 der Vereinsstatuten regelmässig vor den Sitzungen des Vorstands, um dessen Beschlüsse vorzubereiten sowie um die Aktivitäten der Geschäftsstelle zu begleiten.

(2) Il soutient l'Administration dans la gestion des tâches qui lui sont confiées et assure un rôle de coordination préalable des décisions du Comité Directeur.

(3) La présidence des réunions du groupe est assurée par le Directeur de l'Administration ou, à défaut, par la personne désignée par le Président de l'Eurodistrict.

#### **Art. 8 Gestion financière**

(1) La gestion des finances et la comptabilité sont assurées par l'Administration ou/et par un Expert-Comptable agréé. L'année comptable court du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

(2) La révision et le contrôle des comptes se fait conformément aux statuts (art13) et à la loi française.

#### **Art. 9 Relation entre Comité Directeur et Conseil Consultatif**

(1) Le Bureau du Conseil Consultatif est invité ponctuellement aux réunions du Comité Directeur sur la proposition de celui-ci, sans voix délibérative. Les procès-verbaux du Comité Directeur sont dans tous les cas transmis au Conseil Consultatif.

(2) Le Comité Directeur se prononce dans l'année sur les propositions du Conseil Consultatif. Les résolutions doivent recevoir réponse dans les trois mois.

*Le présent règlement intérieur est applicable dès son approbation par le Comité Directeur compétent pour en modifier les termes.*

(2) Die Fachliche Koordinationsgruppe unterstützt die Geschäftsstelle bei der Umsetzung ihrer Aufgaben und koordiniert die Abstimmung der Beschlussvorschläge des Vorstands.

(3) Den Vorsitz der Fachlichen Koordinationsgruppe übernimmt der/die Geschäftsführer oder durch eine vom Präsidenten des Eurodistricts benannte Person.

#### **Art. 8 Finanzverwaltung**

(1) Die Verwaltung der Finanzen und die Rechnungsführung erfolgt durch die Geschäftsstelle und durch einen autorisierten Buchhalter. Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember.

(2) Die Revision und Kontrolle der Buchhaltung erfolgt gemäss Art. 13 der Statuten und gemäss den Bestimmungen des französischen Rechts.

#### **Art. 9 Verhältnis von Vorstand und Districtsrat**

(1) Das Präsidium des Districtrats wird auf Vorschlag des Vorstands punktuell ohne Stimmrecht zu dessen Sitzungen eingeladen und die Protokolle des Vorstands werden auf jeden Fall an den Districtsrat versendet.

(2) Der Vorstand nimmt innert Jahresfrist Stellung zu Anträgen des Districtrats. Resolutionen sind innert dreier Monate nach deren Verabschiedung zu beantworten.

*Diese Geschäftsordnung tritt mit seiner Verabschiedung durch den Vorstand in Kraft. Änderungen bedürfen eines Beschlusses des Vorstands.*



<b>Verwaltung TEB / Administration ETB</b>			
<b>RECETTES GENERALES HORS PROJETS / GESAMTEINNAHMEN OHNE PROJEKTE</b>	<b>Prévision 2014</b>	<b>Réalisé 2015</b>	<b>Prévision 2016</b>
<b>Ressources de l'administration / Mittel für die Geschäftsstelle</b>			
<i>Cotisations membres / Mitgliederbeiträge</i>	<b>10 100,00 €</b>	<b>10 100,00 €</b>	<b>10 100,00 €</b>
<i>Subventions selon convention triannuelle / Kofinanzierung nach dreijährigen Vereinbarung</i>	<b>325 000,00 €</b>	<b>325 000,00 €</b>	<b>325 000,00 €</b>
<i>Subventions CH / Kofinanzierung CH</i>	162 500,00 €	162 500,00 €	162 500,00 €
<i>Subventions D / Kofinanzierung D</i>	81 250,00 €	81 250,00 €	81 250,00 €
<i>Subventions F / Kofinanzierung F</i>	81 250,00 €	81 250,00 €	81 250,00 €
<b>TOTAL RESSOURCES ADMINISTRATION ETB / GESAMT</b>	<b>335 100,00 €</b>	<b>335 100,00 €</b>	<b>335 100,00 €</b>

<b>Budget 2014-2016</b>			
<b>Ausgaben der TEB Verwaltung / Dépenses de l'administration ETB</b>			
<b>DEPENSES GENERALES HORS PROJETS</b>	<b>Prévision 2014</b>	<b>Prévision 2015</b>	<b>Prévision 2016</b>
<b>Installations générales/ Allgem. Instal</b>			
<b>Total</b>	<b>600,00 €</b>	<b>600,00 €</b>	<b>600,00 €</b>
<b>Acquisition matériel informatique / Kauf IT</b>			
<b>Total</b>	<b>2 000,00 €</b>	<b>2 000,00 €</b>	<b>2 000,00 €</b>
<b>Achats d'études statistiques / Kauf Studien und Daten</b>			
<b>Total</b>	<b>100,00 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>100,00 €</b>
<b>Entretien du site internet / Wartung der WebSeite</b>			
<b>Total</b>	<b>2 800,00 €</b>	<b>2 800,00 €</b>	<b>2 800,00 €</b>
<b>Fournitures entretien et petits équipements/ Wartungsmat. Geringwertige Wirtschaftsgüter</b>			
<b>Total</b>	<b>200,00 €</b>	<b>200,00 €</b>	<b>200,00 €</b>
<b>Fournitures administratives /Büromaterial</b>			
<b>Copie / Kopien</b>			
<b>Total</b>	<b>3 000,00 €</b>	<b>3 000,00 €</b>	<b>3 000,00 €</b>
<b>Cadeaux à la clientèle / Geschenke</b>			
<b>Total</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>
<b>Traductions / Übersetzungen</b>			
<b>Total</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>
<b>Maison TRIRHENA location locaux / Miete Büroräume</b>			
<b>(+2% par an) Total</b>	<b>33 763,00 €</b>	<b>34 438,00 €</b>	<b>35 127,00 €</b>
<b>Locations mobilières :photocopieur leasing, entretien / Leasing &amp; Wartung des Kopierers</b>			
<b>Total</b>	<b>2 050,00 €</b>	<b>2 070,00 €</b>	<b>2 100,00 €</b>
<b>Entretien réparation biens mobiliers / Erhaltungsaufwand</b>			
<b>Total</b>	<b>100,00 €</b>	<b>100,00 €</b>	<b>100,00 €</b>
<b>Maintenance informatique/ Wartung IT</b>			
<b>(+2% par an) Total</b>	<b>6 500,00 €</b>	<b>6 630,00 €</b>	<b>6 763,00 €</b>
<b>Assurance locaux: indexation annuelle / Gebäudeversicherung mit Indexierung</b>			
<b>(+2% par an) Total</b>	<b>750,00 €</b>	<b>765,00 €</b>	<b>785,00 €</b>
<b>Assurance flotte / KFZ Versicherung</b>			
<b>(+2% par an) Total</b>	<b>1 836,00 €</b>	<b>1 873,00 €</b>	<b>1 910,00 €</b>
<b>Assurance dirigeants: indexation annuelle / Haftpflichtversicherung der Vorstandsmitglieder</b>			
<b>Total</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>	<b>0,00 €</b>
<b>Documentation - Journaux: indexation annuelle/ allg. Und technische Litteratur - Zeitungen Zeitschriften</b>			
<b>Total</b>	<b>900,00 €</b>	<b>900,00 €</b>	<b>900,00 €</b>
<b>Honoraires - Commissaire aux comptes/ Honorare Wirtschaftsprüfer</b>			
<b>Total</b>	<b>6 574,00 €</b>	<b>6 578,00 €</b>	<b>6 574,00 €</b>

DEPENSES GENERALES HORS PROJETS	Prévision 2014	Prévision 2015	Prévision 2016
Honoraires - Expert-comptable/ Honorare Rechnungsprüfer			
Total	7 930,00 €	7 950,00 €	7 950,00 €
Honoraires - Autres/ Honorare sonst.			
Total	2 000,00 €	2 000,00 €	2 000,00 €
Frais d'acte et contentieux/ Gebühren Forderungseinz. +sonst.)			
Total	50,00 €	50,00 €	50,00 €
Formation des salaires - Cotisation obligatoire / Fortbildung - Pflichtbetrag			
Total	3 150,00 €	3 150,00 €	3 150,00 €
Salaires, charges (280%) / Löhne und Lohnnebenkosten			
(+1% par an) Total	246 424,00 €	248 888,00 €	251 377,00 €
Médecine du Travail / Betrag Arbeitsmedizin			
Total	400,00 €	415,00 €	430,00 €
Voyages et déplacements Reisekosten			
Total	1 500,00 €	1 500,00 €	1 500,00 €
Réceptions - Workshops- boissons / Empfang - Workshops- Getränke			
Total	500,00 €	500,00 €	500,00 €
Publicité - Communication - annonce / PR-Kommunikation- Inserate			
Total	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Frais postaux / Briefversand-Portokosten			
Total	1 000,00 €	1 000,00 €	1 000,00 €
Téléphone et internet / Telefon und Internet			
Total	4 000,00 €	4 000,00 €	4 000,00 €
Frais bancaires comptes association / Bankgebühren Vereinskonten			
Total	550,00 €	600,00 €	600,00 €
<b>TOTAL ADMINISTRATION / VERWALTUNG</b>	<b>328 677,00 €</b>	<b>332 107,00 €</b>	<b>335 516,00 €</b>
Cotisations obligatoires MOT / Mitgliederbeitrag MOT	3 000,00 €	3 000,00 €	3 000,00 €
Stagiaires / Praktikantengeld	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	0,00 €	0,00 €	0,00 €
	0,00 €	0,00 €	0,00 €
Secrétariat conseil consultatif / Sekretariat Districtrat (30% ETP)	0,00 €	0,00 €	0,00 €
<b>TOTAL ADMINISTRATION + MODULES OPTIONNELS / TOTAL VERWALTUNG + OPTIONEN</b>	<b>331 677,00 €</b>	<b>335 107,00 €</b>	<b>338 516,00 €</b>



## Programme de travail 2014-2016 de l'administration ETB

Le programme de travail 2014-2016 de l'administration de l'ETB est structuré autour de quatre axes :

- Animation de la gouvernance politique trinationale
- Travail d'accompagnement et de portage de projets
- Gestion administrative de l'association ETB
- Activités de représentation

### Animation de la gouvernance politique

L'équipe de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle a pour tâche d'organiser et d'animer les instances politiques de l'association. Celles-ci comprennent l'Assemblée Générale, le Bureau et le Comité Directeur. Pour ces trois réunions, l'administration organise les réunions, prépare les documents pour ces réunions, envoie les invitations, anime les réunions, rédige les comptes rendus en deux langues.

L'Assemblée Générale se réunit au minimum une fois par année, le Bureau selon les besoins et la demande du président ; de manière traditionnelle le comité directeur se réunit quatre fois par année.

L'administration de l'ETB accompagne également les réunions du Conseil Consultatif, mais dans une moindre mesure. L'administration rédige les comptes rendus du Comité Directeur et les réunions plénières du Conseil Consultatif. Elle traduit les documents et fait l'envoi des documents

## Arbeitsprogramm 2014-2016 der TEB-Geschäftsstelle

Das Arbeitsprogramm 2014-2016 der TEB-Geschäftsstelle basiert auf vier Ausrichtungen:

- Moderation der trinationalen politischen governance
- Begleitung und Trägerschaft von Projekten
- Administrative Leitung des TEB-Vereins
- Repräsentationen

### Moderation der politischen governance

Aufgabe des Teams der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistrict Basel ist es, die politischen Gremien des Vereins zu organisieren und zu moderieren. Dazu gehören die Mitgliederversammlung, das Präsidium und der Vorstand. Für diese drei Sitzungen, die die Geschäftsstelle organisiert und moderiert, bereitet sie die Dokumente vor, verschickt die Einladungen und verfasst die zweisprachigen Protokolle.

Die Mitgliederversammlung findet mindestens einmal pro Jahr statt, das Präsidium je nach Notwendigkeit und Bedarf des Präsidenten, der Vorstand trifft üblicherweise vier Mal pro Jahr zusammen.

Die TEB-Geschäftsstelle begleitet außerdem die Sitzungen des Districtsrats, aber in geringerem Maße. Die Geschäftsstelle verfasst die Protokolle der Vorstands- und Plenarsitzungen des Districtsrats. Sie übersetzt die Dokumente und übernimmt den Versand der Dokumente für die Plenarsitzungen.



pour les réunions plénières.

L'administration n'assure pas l'accompagnement des commissions du Conseil Consultatif.

Ce travail de préparation et d'accompagnement des instances politiques de l'association se fait en collaboration étroite avec les membres du Groupe Technique de Coordination (CTC).

### **Travail d'accompagnement et de portage de projets.**

Le travail opérationnel de l'association ETB est structuré autour de quatre groupes de travail et de groupe de projet.

Pour la période 2014-2016 il est prévu que les membres de l'administration préparent, animent et rédigent les comptes rendus en deux langues de quatre groupes de travail qui se réunissent deux fois par année au minimum. Le travail de projets dans ces quatre domaines se structure également autour de groupes de projets qui travaillent sur des demandes de projets concrètes des élus.

Les groupes de travail s'engagent, selon leur approche thématique, à échanger avec les responsables de projet IBA et avec les groupes de projet IBA respectifs et vérifient le cas échéant l'opportunité et la possibilité d'un portage de projets labellisés IBA. La proposition sera à l'initiative de l'IBA.

#### ➤ **Groupe de travail « aménagement et paysage »**

Les activités de ce groupe de travail se structurent en 2014 autour de l'accompagnement du projet INTERREG 3Land par le biais du groupe de projet « Masterplan », du groupe GPS et du groupe

Die Begleitung der Kommissionen des Districtsrats wird nicht von der Geschäftsstelle gewährleistet.

Diese Vorbereitung und Begleitung der politischen Gremien des Vereins erfolgt in enger Zusammenarbeit mit den Mitgliedern der Fachliche Koordinationsgruppe (FKG).

### **Begleitung und Trägerschaft von Projekten**

Die operationelle Arbeit des TEB-Vereins basiert auf vier Arbeits- und Projektgruppen.

Für den Zeitraum 2014-2016 ist vorgesehen, dass die Mitglieder der Geschäftsstelle die vier Arbeitsgruppen, die sich mindestens zweimal pro Jahr treffen, vorbereiten und moderieren sowie die Protokolle dafür zweisprachig verfassen. Die Projektarbeit in diesen vier Bereichen strukturiert sich auch um die Projektgruppen, die konkrete Projektanfragen der politischen Vertreter bearbeiten.

Die Arbeitsgruppen stellen je nach thematischem Schwerpunkt den Austausch mit entsprechenden IBA-Projekten und IBA-Projektgruppen sicher und prüfen nach Bedarf die Notwendigkeit und Möglichkeit der Trägerschaft einzelner Projekte. Die Traktandierung erfolgt auf Initiative der IBA

#### ➤ **Arbeitsgruppe „Raumordnung und Landschaft“**

Die Tätigkeiten dieser Arbeitsgruppe drehen sich 2014 um die Begleitung des INTERREG-Projekts 3Land mittels der Projektgruppen „Masterplan“, GPS und PS (politische Gruppe).



politique (PS).

Ce groupe de travail assure également l'interface entre l'ETB et le projet d'agglomération, le projet ELBA et le projet IBA Basel 2020.

Ce groupe permet aux aménageurs des collectivités membres de collaborer dans le domaine de l'aménagement et des paysages et il fait l'interface entre le groupe de travail aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur et les membres de l'Eurodistrict.

Durant la période 2014-2016, les membres de ce groupe de travail vérifieront les possibilités de faire progresser des projets de collaboration dans le domaine de l'aménagement et des paysages, en particulier en vérifiant les possibilités, au cas par cas, de faire porter à l'ETB des projet européens.

Il assurera également les échanges d'expériences et d'information sur les projets d'aménagement de l'agglomération trinationale de Bâle.

➤ **Groupe de travail « transports et mobilité »**

Les activités de ce groupe de travail seront structurées en 2014 autour de trois projets phares, qui se discutent au sein de deux groupes de projet.

Le premier projet est le 3Land dans sa dimension mobilité (nouveaux tramways transfrontaliers, intégration du projet 3Land dans son environnement urbain, etc.)

Le deuxième projet en préparation est la mise en réseau de pistes cyclables des trois pays. Ici il serait intéressant de vérifier les possibilités de relier les différents projets IBA en mobilité douce.

Cette Arbeitsgruppe stellt eine Verbindung zwischen dem TEB und dem Agglomerationsprogramm, dem Projekt ELBA und dem Projekt IBA Basel 2020 sicher.

Diese Gruppe ermöglicht den Raumplanern der Mitgliedsgemeinden im Bereich der Raumplanung und Landschaft zusammen zu arbeiten. Die Gruppe ist zudem die Schnittstelle zwischen der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberrheinkonferenz und den Mitgliedern des Eurodistricts.

Während des Zeitraums 2014-2016 werden die Mitglieder dieser Arbeitsgruppe überprüfen, ob die gemeinsamen Projekte im Bereich der Raumplanung und Landschaft weitergeführt werden können, insbesondere indem sie für die einzelnen Projekte überprüfen, ob der TEB die europäischen Projekte tragen könnte.

Sie wird zudem die Erfahrungs- und Informationsaustausche über die raumplanerischen Projekte der trinationalen Agglomeration Basel gewährleisten.

➤ **Arbeitsgruppe „Verkehr und Mobilität“**

Die Tätigkeiten dieser Arbeitsgruppe werden sich 2014 um drei Leuchtturmprojekte drehen, die in zwei Projektgruppen diskutiert werden.

Das erste Projekt ist das Projekt 3Land in seiner verkehrlichen Ausrichtung (neue grenzüberschreitende Tram, Einbindung des Projekts 3Land in das städtische Umfeld, etc.).

Das zweite Projekt in Vorbereitung ist die Einrichtung eines trinationalen Fahrradwegnetzes. Hierbei wäre es interessant zu überprüfen, ob die verschiedenen IBA-Projekte im Bereich Langsamverkehr miteinander verbunden werden können.



Le troisième projet préparé dans un groupe de projet est la mise en œuvre d'un concept de management de la mobilité à l'échelle de l'agglomération trinationale de Bâle ;

Les activités du groupe de travail dans le domaine de l'intermodalité et du développement d'une zone tarifaire trinationale se poursuivront sur la période 2014-2016.

Durant la période 2014-2016, les membres de ce groupe de travail vérifieront les possibilités de faire progresser des projets de collaboration dans le domaine des transports, en particulier en vérifiant les possibilités, au cas par cas, de faire porter à l'ETB des projet européens.

Il assurera également les échanges d'expériences et d'information sur les projets transports de l'agglomération trinationale de Bâle.

➤ **Groupe de travail « énergie et environnement »**

Durant la période 2014-2016, les membres de ce groupe de travail vérifieront quels seront les projets qui pourront être développés dans les domaines d'économie d'énergie et de diminution des émissions de CO<sup>2</sup> des communes de l'Eurodistrict.

➤ **Groupe de travail « société civile »**

Durant la période 2014-2016 les activités du groupe de travail société civile sont structurées autour de trois axes.

Le premier axe est en 2014 de mener le projet de fonds de microprojet à son terme et de vérifier l'opportunité de préparer un nouveau fonds microprojet pour la période 2015-2017, qui pourra être déposé si cela est jugé opportun.

Das dritte Projekt, das in einer Projektgruppe vorbereitet wird, ist die Umsetzung eines Mobilitätsmanagementkonzepts auf Ebene der trinationalen Agglomeration Basel.

Die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe im Bereich der Intermodalität und der Entwicklung einer trinationalen Tarifzone werden im Zeitraum 2014-2016 fortgesetzt.

Während des Zeitraums 2014-2016 werden die Mitglieder dieser Arbeitsgruppe überprüfen, ob die gemeinsamen Projekte im Bereich der Raumplanung und Landschaft weitergeführt werden können, insbesondere indem sie für die einzelnen Projekte überprüfen, ob der TEB die europäischen Projekte tragen könnte.

Sie wird zudem die Erfahrungs- und Informationsaustausche über die raumplanerischen Projekte der trinationalen Agglomeration Basel gewährleisten.

➤ **Arbeitsgruppe „Energie und Umwelt“**

Während des Zeitraums 2014-2016 werden die Mitglieder dieser Arbeitsgruppe überprüfen, welche gemeinsamen Projekte im Bereich des Energiesparens und der Reduzierung der CO<sub>2</sub>-Emissionen der Gemeinden des Eurodistricts entwickelt werden können.

➤ **Arbeitsgruppe „Zivilgesellschaft“**

Während des Zeitraums 2014-2016 werden sich die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe um drei Ausrichtungen drehen.

Die erste Ausrichtung 2014 betrifft den Projektabschluss des Kleinprojektfonds und die Überprüfung, ob ein weiterer Kleinprojektfonds für den Zeitraum 2015-2017 vorbereitet werden kann. Wenn sinnvoll soll ein Nachfolgeprojekt erstellt und eingereicht werden.



Le deuxième axe consiste à la mise en œuvre d'actions assurant un renforcement des échanges entre les élèves des écoles de l'Eurodistrict et par ce biais de promouvoir le bilinguisme.

Le troisième axe a pour objectif d'améliorer la communication de l'ETB vers la population, par une actualisation régulière du site internet, la rédaction de Newsletter, [de communiqué de presse à intervalle régulier](#) et toutes actions améliorant la visibilité de l'action des élus au sein de l'Eurodistrict pour la population des trois pays de l'Eurodistrict Trinational de Bâle.

### **Gestion administrative de l'association ETB**

Cette partie invisible du travail des membres de l'administration ETB comprend la gestion du personnel, la gestion du bureau d'un point de vue matériel : gestion des fournitures, de la relation avec les prestataires extérieurs de l'association qui fournissent des prestations pour l'informatique, la photocopieuse.

La gestion financière et comptable de l'association représente également une part importante du travail de l'équipe de l'association. Ce travail comprend le suivi comptable du compte de l'association et des comptes bancaires des différents projets, la relation avec le bureau de comptables, le commissaire aux comptes et la Caisse des Dépôts et Consignations.

### **Activités de représentation**

En 2013 les élus du Comité Directeur ont demandé à l'administration de diminuer ces activités pour se concentrer sur les activités

Die zweite Ausrichtung besteht in der Umsetzung von Maßnahmen zur Stärkung des Schüleraustausches innerhalb des Eurodistricts und somit zur Förderung der Zweisprachigkeit.

Die dritte Ausrichtung soll die auf die Bevölkerung ausgerichtete Öffentlichkeitsarbeit des TEB verbessern. Dies erfolgt durch eine regelmäßige Aktualisierung der Internetseite, die Redaktion eines Newsletters, [regelmäßige Medienmitteilungen und durch weitere Maßnahmen](#), die die Tätigkeiten der politischen Vertreter innerhalb des Eurodistricts für die Bevölkerung der drei Länder des Trinationalen Eurodistrict Basel sichtbar machen.

### **Administrative Leitung des TEB-Vereins**

Dieser unsichtbare Arbeitsanteil der Mitglieder der TEB-Geschäftsstelle beinhaltet die Personalleitung und den administrativen Betrieb: Lieferungen, Beziehungen zu externen Dienstleistern des Vereins bezüglich der EDV und des Fotokopierers.

Die finanzielle Leitung und die Buchhaltung des Vereins stellen auch einen wichtigen Arbeitsanteil des Teams dar. Diese Arbeit umfasst die buchhalterische Begleitung der Bankkonten des Vereins und der verschiedenen Projekte, die Beziehung zum Buchhalter- und Rechnungsprüferbüro sowie zur Caisse des Dépôts et Consignations.

### **Repräsentationsaufgaben**

2013 beauftragten die TEB-Vorstandsmitglieder die Geschäftsstelle mit der Einschränkung dieser Tätigkeit, um sich





projets au service des citoyens.

Les activités de représentation se concentrent donc actuellement sur les relations avec les membres de l'association au niveau de l'agglomération trinationale de Bâle, avec les acteurs de la coopération transfrontalière à l'échelle du Rhin Supérieur (Région métropolitaine du Rhin Supérieur, Conférence du Rhin Supérieur, et autres Eurodistricts du Rhin Supérieur). Ces relations se font également avec des institutions ou initiatives suisses, comme le programme d'agglomération, ELBA ou la Conférence Métropolitaine de Bâle.

Au niveau Européen les activités d'échanges d'expérience et de représentation se font dans le cadre des travaux de la Mission Opérationnelle Transfrontalière, dont l'association ETB est membre fondateur.

auf die projektbezogenen Tätigkeiten für die Bürger zu konzentrieren.

Der Aussenaufttritt des TEBs konzentriert sich somit derzeit auf die Beziehungen mit den Vereinsmitgliedern auf Ebene der trinationalen Agglomeration Basel, mit den Akteuren grenzüberschreitenden Kooperation auf Ebene des Oberrheins (Metropolregion Oberrhein, Oberrheinkonferenz, die anderen Eurodistricte des Oberrheins). Diese Beziehungen bestehen auch mit Schweizer Institutionen oder Initiativen, wie das Aggloprogramm Basel, ELBA oder die Metropolitankonferenz Basel.

Auf europäischer Ebene erfolgen die Erfahrungsaustausche und die Repräsentations im Rahmen der Tätigkeiten der Mission Opérationnelle Transfrontalière, das vom TEB mitbegründet wurde.



**ETB** Eurodistrict Trinational de Bâle  
**TEB** Trinationaler Eurodistrict Basel

Pont du Palmrain  
Maison TRIRHENA Palmrain  
F-68128 Village-Neuf

**T** +33 (0)3 89 67 06 75  
**F** +33 (0)3 89 67 01 95  
**M** [info@eurodistrictbasel.eu](mailto:info@eurodistrictbasel.eu)  
**I** [www.eurodistrictbasel.eu](http://www.eurodistrictbasel.eu)

Fiches de poste pour l'équipe de l'administration ETB  
(2014-2016) /

Stellenbeschreibung für das Personal der TEB  
Geschäftsstelle (2014-2016)

**Equipe de l'ETB**

**TEB Belegschaft**

L'administration de l'ETB comprend une équipe de cinq personnes : un directeur, une assistante de direction, un chef de projet et deux chargés de mission.

Das Personal der TEB Geschäftsstelle setzt sich aus fünf Personen zusammen: ein Geschäftsführer, eine Assistentin der Geschäftsführung, eine Projektleiterin sowie zwei Projektbeauftragte.

**Une personne pour le poste de directeur : Dr. Frédéric Duvinage (100%)**

**Eine Person als Geschäftsführer : Dr. Frédéric Duvinage (100 %)**

Ses missions seront les suivantes :

Seine Aufgaben sind:

➤ **Animation et suivi des instances politiques (25 %).**

Cette tâche générale comprend des relations régulières avec les élus du Comité Directeur ; la préparation des invitations, l'animation de la séance et la rédaction de comptes rendus pour les réunions du comité directeur et du comité directeur français. Le directeur assiste également aux réunions plénières et au Comité Directeur du Conseil Consultatif.

Il est responsable de l'animation du CTC, groupe technique qui prépare les Comités Directeurs.

➤ **Gestion financière (5%)**

Le directeur de l'ETB assure la gestion des comptes de l'administration ETB selon les règles de la comptabilité publique française et assure la sécurité juridique du président ainsi que la légalité des actes.

Il contrôle la bonne tenue des comptes du projet C14.

➤ **Moderation und Begleitung der politischen Gremien (25 %).**

Diese Aufgabe beinhaltet die regelmäßigen Beziehungen zu den politischen Vertretern im Vorstand, die Vorbereitung und die Leitung der Gremiensitzungen (TEB Vorstand und fr. Delegation des TEB Vorstandes) sowie die Protokollführung dieser Sitzungen. Der TEB Geschäftsführer nimmt zudem an den Plenarsitzungen sowie an den Vorstandssitzungen des TEB-Districtrates teil.

Er ist für die Moderation der FKG, der technischen Gruppe, die die Vorstandssitzungen vorbereitet zuständig.

➤ **Finanzielle Leitung (5%)**

Der TEB Geschäftsführer übernimmt die finanzielle Leitung des Vereins nach den Regeln der französischen öffentlichen Buchhaltung. Zur rechtlichen Sicherheit des Präsidenten, gewährleistet er die ordnungsgemäße Verwaltung des Vereins sowie die Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen.

Er überwacht die ordnungsgemäße Kontoführung des C14 Projektes.

La gestion financière du bureau IBA et du projet sur le chemin d'IBA Basel 2020 revient au directeur de l'IBA. Le directeur de l'ETB rappellera les obligations du bureau IBA envers l'association ETB (Comptabilité, rédaction du rapport d'activités, archivage et gestion du projet INTERREG) au directeur de l'IBA lorsque nécessaire.

➤ **Gestion du personnel (10%)**

Le directeur de l'ETB assure la gestion de l'équipe de l'administration et anime les réunions internes hebdomadaires.

➤ **Accompagnement des groupes de travail et des projets**

Préparation et accompagnement des dossiers de demande de subventions européennes, relation avec le secrétariat INTERREG de Strasbourg et la Regio Basiliensis.

➤ **Activité en aménagement du territoire (25%)**

Le Directeur anime le groupe de travail aménagement et paysage.

Durant l'année 2014, il anime et accompagne le projet 3Land en présidant la réunion du groupe Masterplan et du groupe GPS. Il anime également la réunion du groupe politique du projet 3Land.

Il participe aux réunions de l'IBA Basel 2020 et du projet d'agglomération de Bâle, lorsque cela est nécessaire pour organiser une bonne articulation de ces projets avec l'association ETB.

Il collabore aux travaux du

Die finanzielle Leitung des IBA Büros und des Projektes „Auf dem Weg zu IBA Basel 2020“ obliegt dem IBA Geschäftsführer. Der TEB Geschäftsführer wird den IBA Geschäftsführer auf die Aufgaben des IBA Büros dem TEB Verein gegenüber (Buchhaltung, Jahresbericht, Archivierung und Leitung des INTERREG Projektes), sofern nötig, hinweisen.

➤ **Leitung des Personals (10%)**

Der TEB-Geschäftsführer gewährleistet die Leitung des Geschäftsstellenteams und moderiert die wöchentlichen internen Sitzungen.

➤ **Begleitung der Arbeits- und Projektgruppen**

Vorbereitung und Begleitung der Anträge für EU Fördermittel, Kontaktpflege zum INTERREG Sekretariat in Strasbourg und zu der Regio Basiliensis.

➤ **Tätigkeiten im Bereich der Raumplanung (25%)**

Der Geschäftsführer moderiert die Arbeitsgruppe Raumordnung und Landschaft.

Während dem Jahr 2014 moderiert und begleitet er das Projekt 3Land indem er die Sitzungen der beiden Gruppen Masterplan und GPS leitet. Er moderiert zudem die Sitzung der politischen Gruppe des Projekts 3Land.

Er nimmt an den Sitzungen der IBA Basel 2020 sowie des Agglomerationsprogramms Basel teil, wenn dies für eine gute Verbindung zwischen diesen Projekten und dem TEB-Verein notwendig ist.

groupe de travail Aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur

Wirkt an den Arbeiten der Arbeitsgruppe Raumordnung der Oberrheinkonferenz mit.

➤ **Activité pour la société civile (20%)**

Le directeur anime le groupe de travail société civile et pilote le projet de fonds microprojets avec le concours de la chargée de mission affectée aux fonds microprojets. Il collabore avec le groupe de travail « éducation et formation » ainsi qu'avec le groupe de travail « jeunesse » de la Conférence du Rhin Supérieur.

Il participe également à la stratégie de communication et à la définition des orientations du site internet.

➤ **Relations extérieures (15%)**

Le directeur de l'ETB a pour fonction de représenter l'association ETB aux instances du secrétariat INTERREG, de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur, mais aussi de participer activement à la coopération des quatre Eurodistricts du Rhin Supérieur.

Il est également chargé de participer à certaines manifestations organisées par d'autres institutions et collectivités de l'Agglomération Trinationale de Bâle, comme par exemple les réunions de la Conférence Métropolitaine de Bâle ou de « Regionalplanungstelle beider Basel » (RPS), ou au projet ELBA.

Au niveau européen, le directeur concentre ses échanges dans le cadre des travaux de la Mission Européenne Transfrontalière,

➤ **Tätigkeit für die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft (20%)**

Der Geschäftsführer moderiert die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft und leitet die Projektgruppe Kleinprojektfonds, unter der Mitwirkung der Projektleiterin des Kleinprojektfonds. Er wirkt an der Arbeitsgruppe „Erziehung und Bildung“ und sowie an der Arbeitsgruppe „Jugend“ der Oberrheinkonferenz mit.

Er beteiligt sich außerdem an der Kommunikationsstrategie sowie an der Festlegung des Inhalts der Internetseite.

➤ **Außenbeziehungen (15%).**

Aufgabe des TEB-Geschäftsführers ist es, den TEB-Verein in den Gremien des INTERREG-Sekretariats und der Metropolregion Oberrhein zu vertreten sowie aktiv an der Kooperation zwischen den vier Eurodistricten im Oberrhein teilzunehmen.

Seine Aufgaben bestehen außerdem darin, an gewissen Veranstaltungen teilzunehmen, die von anderen Institutionen oder Gebietskörperschaften der Trinationalen Agglomeration Basel organisiert werden, beispielsweise Sitzungen der Metropolitankonferenz Basel oder der Regionplanungsstelle beider Basel (RPS) oder des Projekts ELBA.

Auf europäischer Ebene, konzentriert der Geschäftsführer die Austausche im Rahmen der Tätigkeiten der „Mission

dont l'association ETB est membre.

Européenne Transfrontalière“, in der der TEB-Verein Mitglied ist

**Une assistante de direction :  
Petra Fromm (100%)**

**Eine Assistentin der Geschäftsführung :  
Petra Fromm (100 %)**

Elle a pour tâche

Sie hat zur Aufgabe:

- D'assister le directeur dans la gestion administrative de l'association ETB, en particulier de faire la gestion des invitations et d'assurer le suivi administratif du courrier, de rédiger les comptes rendus en deux langues du Comité Technique de Coordination et de gérer les fichiers d'adresses email et postales de l'annuaire de l'association, ainsi que de contrôler, classer et d'archiver les actes légaux et d'assurer une veille juridique pour l'association (20%).
  - D'assister le directeur dans le suivi de la comptabilité de l'association (suivi des achats et gestion des contrats, appels de fonds, suivi et relance pour le budget de l'administration ETB) et assiste les chargés de mission et la chef de projet dans leurs relation avec la Caisse des Dépôts et Consignation et avec le cabinet comptable de l'association (30%).
  - De faire le travail de traduction nécessaire (30%)
  - Accompagner le directeur dans l'animation du groupe de travail société civile (10%)
  - Travailler à l'actualisation régulière du site internet de l'ETB (10%)
- Unterstützung des Geschäftsführers bei der Verwaltung des TEB-Vereins: Verwaltung der Einladungen und Gewährleistung des administrativen Briefverkehrs, Protokollführung in zwei Sprachen der Fachlichen Koordinationsgruppe, Adressenpflege (Post- und Mailadressen). Kontrolle und Archivierung der rechtlichen Dokumente sowie Überwachung der Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen durch den Verein 20%.
  - Unterstützung des Geschäftsführers bei der Buchführung des Vereins (Betreuung der Aufträge und rechtliche Verpflichtungen, Zahlungsaufforderungen im Rahmen des Budgets der TEB Geschäftsstelle ). Unterstützung der Projektleiter bei der Beziehung mit der Caisse des Dépôts et Consignation sowie mit dem Buchhalterbüro des Vereins (30%).
  - Durchführung der notwendigen Übersetzungen. (30%)
  - Begleitung des Geschäftsführers bei der Moderation der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft (10%)
  - Regelmäßige Aktualisierung der TEB-Internetseite (10%)

Elle n'aura pas pour tâche :

- la comptabilité et la gestion des fiches de paye de l'association qui est effectué, pour des raisons de sécurité juridique du président, par une société comptable externe. Actuellement ce travail est fait par Wilser et associés, groupe FIBA.

Folgende Tätigkeiten liegen außerhalb ihres Aufgabengebiets:

- Die Buchführung und Aufstellung der Lohnabrechnungen. Diese Aufgaben werden, aus Gründen der rechtlichen Sicherheit des Präsidenten, von einem außenstehenden Buchhalter ausgeübt, zurzeit die Buchhaltergesellschaft Wilser et associés, groupe FIBA.

**Une chef de projet : Florence Prudent (80%)**

Ses missions seront les suivantes :

- **Activité dans le domaine des transports (30%)**

La chef de projet anime le groupe de travail transports et mobilité. Elle anime les groupes de projets (pour 2014 : pistes cyclables, management de la mobilité, inter modalité,).

En 2014, la chef de projet a comme mission d'accompagner le projet 3Land dans sa dimension transport et elle participe au groupe de travail communication du projet 3Land.

Son objectif pour les trois années à venir est de préparer des projets de coopération dans le domaine des transports permettant aux collectivités d'obtenir des financements européens. Elle collabore avec la commission transports de la Conférence du Rhin Supérieur

- **Activités dans le domaine de l'énergie et l'environnement (30%)**

La chef de projet anime le groupe énergie et prépare des projets de coopération permettant aux collectivités

**Ein Projektleiter : Florence Prudent (80%)**

Sie hat zur Aufgabe :

- **Tätigkeit im Bereich Verkehr (30%)**

Die Projektleiterin moderiert die Arbeitsgruppe Verkehr und Mobilität. Sie moderiert die Projektgruppen (für 2014: Fahrradwege, Mobilitätsmanagement, intermodaler Verkehr).

2014 liegt die Aufgabe der Projektleiterin in der Begleitung des Projekts 3Land bezüglich seiner verkehrlichen Inhalte und in der Teilnahme an der Arbeitsgruppe Kommunikation für das Projekt 3Land.

Ihr Ziel für die nächsten drei Jahre ist die Vorbereitung von Kooperationsprojekten im Bereich Verkehr, die den Gebietskörperschaften eine Unterstützung durch europäische Fördermittel ermöglichen. Sie arbeitet mit der Kommission Verkehr der Oberrheinkonferenz zusammen.

- **Tätigkeiten im Bereich Energie und Umwelt (30%)**

Die Projektleiterin moderiert die Gruppe Energie und bereitet Kooperationsprojekte vor, die den Gebietskörperschaften eine

d'obtenir des financements européens dans le domaine de l'énergie. Elle collabore avec le groupe de travail Energie et Environnement de la Conférence du Rhin Supérieur et avec TRION.

➤ **Secrétariat du Conseil Consultatif (20%)**

La chef de projet rédige les comptes rendus du Comité Directeur et des réunions plénières du Conseil Consultatif. Elle traduit les documents et fait l'envoi des documents pour les réunions plénières. Elle n'est pas en charge du secrétariat des commissions du Conseil Consultatif ni de la gestion des intervenants extérieurs au Conseil Consultatif, ce travail est pris en charge par le président du Conseil Consultatif. Elle actualise le site Internet et traduit les communiqués de presse rédigés par le président.

➤ **La participation aux instances de l'association ETB (10%)**

Cela comprend la présence aux réunions du comité directeur, du CTC, du groupe aménagement lorsque nécessaire et aux réunions internes.

➤ **Représentation : 10%**

**Une chargée de mission : Verena Nerreter (100%)**

La chargée de mission microprojets est affectée à 100% à la bonne réalisation de ce projet. Elle assiste dans cette tâche le directeur de l'administration.

Unterstützung durch europäische Fördermittel im Bereich Energie ermöglichen. Sie arbeitet mit der Arbeitsgruppe Energie und Umwelt der Oberrheinkonferenz und mit TRION zusammen.

➤ **Sekretariat des Districtsrats (20%)**

Die Projektleiterin verfasst die Protokolle der Vorstands- und Plenarsitzungen des Districtsrats. Sie übersetzt und verschickt die Dokumente für die Plenarversammlungen. Sie ist weder für das Sekretariat der Kommissionen, noch für die Betreuung externer Beteiligter am Districtsrat zuständig. Dies übernimmt der Districtsratspräsident. Sie aktualisiert die Internetseite und übersetzt Pressemitteilungen, die der Präsident erstellt hat.

➤ **Teilnahme an den TEB Gremien (10%)**

Dies besteht in der Teilnahme an den Vorstandssitzungen, an den FKG-Sitzungen, an der Arbeitsgruppe Raumordnung, soweit notwendig, sowie an internen Sitzungen.

➤ **Repräsentation: 10%**

**Eine Projektbeauftragte: Verena Nerreter (100%)**

Die Projektleiterin für den Kleinprojektfonds ist zu 100% für die erfolgreiche Projektumsetzung zuständig. Sie unterstützt in dieser Aufgabe den



Son travail se répartit comme suit :

Geschäftsführer der Geschäftsstelle. Ihre Tätigkeiten gliedern sich folgendermaßen:

➤ **Accompagnement administratif et financier du projet de fonds microprojets (50%)**

- Accompagnement du groupe de projet
- Préparation des décisions du CTC et du Comité Directeur
- Accompagnement de la procédure d'examen et vérification des pièces comptables
- Préparation des procédures d'appel d'offres
- Coordination des procédures d'audit, de sélection, d'autorisation et de contrôle
- Participation aux réunions du CTC et du Comité Directeur
- Traductions
- Vérification des possibilités de lancer un deuxième projet de fonds microprojets dans le cadre du programme INTERREG V.

➤ **Accompagnement des porteurs de projet (25%)**

- Accompagnement, information, conseil et soutien des porteurs de microprojets
- Accompagnement des microprojets pendant toute la durée de chaque microprojet

➤ **Administrative und finanzielle Projektbegleitung des Kleinprojektfonds (50%)**

- Betreuung des Projektteams
- Vorbereitung der Beschlüsse der FKG und des Vorstands
- Begleitung des Prüfverfahrens und Prüfung der Buchungsbelege
- Vorbereitung der anfallenden Ausschreibungsverfahren
- Koordination des Prüf-, Auswahl-, Genehmigungs- und Kontrollverfahrens
- Teilnahme an den FKG- und Vorstandssitzungen
- Übersetzungen
- Möglichkeit eines zweiten Kleinprojektfonds im Rahmen des INTERREG-V-Programms überprüfen.

➤ **Begleitung der Projektträger (25%)**

- Betreuung, Information, Beratung und Unterstützung der Projektträger der Mikroprojekte
- Begleitung der Mikroprojekte während der gesamten Projektdauer

➤ **Communication (25%)**

- Relations publiques
- Mise en place des réseaux sociaux (Facebook, Twitter)
- Réalisation des supports visuels
- Préparation des réunions pour le grand public
- Présentation du fonds microprojets dans les communes
- Rédaction des rapports

**Une chargée de mission : Anne Catherine Gieshoff (60%)**

Durant l'année 2014, Madame Anne Catherine Gieshoff assistera le directeur de l'administration dans la gestion du projet 3Land et elle a notamment à effectuer les tâches suivantes

- Coordination administrative entre les groupes de projets (Masterplan, Communication, Ponts, GPS et PS), Interface avec le secrétariat Interreg et participation aux groupes de travail aménagement –paysage et transport de l'ETB (lorsque le projet 3Land est à l'ordre du jour)
- Gestion des invitations aux réunions des groupes de projet, rédaction des comptes rendus et traduction (L'animation des groupes de projets est réalisée par les chefs de file des groupes).
- Gestion financière et comptable du projet-INTERREG : tenue du compte bancaire dédié au projet, appels de fonds, vérification des

➤ **Kommunikation (25%)**

- Öffentlichkeitsarbeit
- Einrichtung von sozialen Netzwerken (Facebook, Twitter)
- Erstellen von visuellen Unterlagen
- Vorbereitung von Informationsveranstaltungen
- Präsentation des Kleinprojektfonds in Gemeinden
- Berichterstattung

**Eine Projektleiterin: Anne Catherine Gieshoff (60%)**

2014 unterstützt Frau Anne Catherine Giesshoff den Geschäftsführer der Geschäftsstelle bei der Verwaltung des Projekts 3Land und sie wird insbesondere folgende Aufgaben übernehmen:

- Administrative Koordination der Projektgruppen (Masterplan, Kommunikation, Brücken, GPS und PS), Schnittstelle mit dem Interreg-Sekretariat und Teilnahme an den TEB-Arbeitsgruppen Raumordnung und Landschaft sowie Verkehr (wenn das Projekt 3Land auf der Tagesordnung steht)
- Erarbeitung von Einladungen für die Sitzungen der Projektgruppen, Verfassen der Protokolle und Übersetzung (Die Moderation der Projektgruppen wird von den Gruppenleitern übernommen).
- Finanzielle Verwaltung und Buchhaltung des INTERREG-Projekts: Kontoführung des eigens für das Projekt

versements, rappels, préparation et suivi les demandes de versement des fonds européens, classement et archivage des pièces. 4.

- Rédaction du rapport annuel et des pièces demandées par le secrétariat INTERREG (rapport annuel, éventuellement rédaction d'un avenant à la convention de financement)
- Veille au respect du règlement INTERREG IV, notamment au niveau des dépenses éligibles, du calendrier, de la communication et des marchés publics
- Traductions diverses

FD : 23.09.2013

angelegten Kontos, Zahlungsaufforderung, Prüfung der Überweisungen, Mahnungen, Vorbereitung und Begleitung der Zahlungsanträge, Ablage und Archivierung sämtlicher Dokumente

- Erarbeitung des Jahresberichts mit allen notwendigen Unterlagen für das INTERREG-Sekretariat (Jahresbericht, eventuell Nachtrag für die Finanzierungsvereinbarung)
- Einhaltung der Interreg-Vorschriften, insbesondere bezüglich der förderfähigen Ausgaben, des Zeitplans, der Kommunikation und des öffentlichen Auftragswesens.
- Diverse Übersetzungen.

## Groupe de travail aménagement et paysage

### Cahier des charges (09.10.2013)

<b>Effet visé</b>	Renforcer l'intégration de l'agglomération grâce à une coopération renforcée dans le domaine de l'aménagement du territoire et des paysages
<b>Thèmes prioritaires</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Projet 3Land</li> <li>2. Portage de projets IBA dans les domaines des paysages et de l'urbanisme</li> <li>3. Collaboration avec le projet d'agglomération de Bâle</li> <li>4. <a href="#">Portage de projets labellisés IBA adéquats</a></li> <li>5. Echange d'informations sur les projets et les documents stratégiques et réglementaires</li> <li>6. Collaboration avec le groupe de travail Aménagement de la Conférence du Rhin Supérieur</li> <li>7. Tout nouveau thème demandé par le Comité Directeur</li> </ol>
<b>Groupe de projet</b>	<p>Groupe de projet Masterplan 3Land</p> <p>Tout autre groupe de projet suite à une demande du Comité Directeur</p>
<b>Membres du groupe de travail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Une liste avec tous les membres du groupe de travail avec des sous-groupes thématiques par thème sera régulièrement actualisée par l'administration</li> <li>- Les membres sont actifs dans le domaine de l'aménagement et disposent de connaissances de leur domaine d'engagement.</li> <li>- Chaque pays définit des experts pour le groupe de travail.</li> <li>- Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</li> <li>- L'un de ses interlocuteurs ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'AG.</li> </ul>
<b>Présidence de groupe</b>	<p>Le groupe de travail va être présidé par le directeur de l'administration ETB.</p> <p>Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'animation des réunions</li> <li>- L'envoi de tous les documents</li> <li>- Les dates de réunions pour l'année suivante seront définies lors de la dernière réunion de l'année. L'administration de l'ETB informera l'ensemble des membres du groupe de travail des changements de date.</li> <li>- L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif.</li> <li>- L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.</li> </ul>
<b>Rythme des réunions</b>	Deux fois à trois fois par année
<b>Langue de travail</b>	L'ensemble des documents devrait, si possible, être fourni en version bilingue
<b>Compte rendu</b>	Les comptes rendus de décision seront rédigés en bilingue par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

## Site Internet

L'administration s'assure que toutes les informations du site Internet soient actuelles.

Les dates de réunion seront indiquées sur le site internet.

## Arbeitsgruppe Raumplanung und Landschaft Pflichtenheft

<b>Wirkungsziel</b>	Die grenzüberschreitende Vernetzung der Agglomeration durch eine Weiterentwicklung in den Bereichen Raumplanung und Landschaft
<b>Priorisierung der Arbeitsbereiche</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Projekt 3Land</li> <li>2. IBA Basel 2020</li> <li>3. <a href="#">Trägerschaft geeigneter IBA-Projekte</a></li> <li>4. Entwicklung der trinationalen Raumordnungsstrategie</li> <li>5. Informationsaustausch über strategische Dokumente und laufende Projekte</li> </ol>
<b>Arbeitsprogramme</b>	Siehe Anhänge 1.1--1.4 zu den genannten Themenbereichen (werden von der Geschäftsstelle laufend aktualisiert)
<b>Mitglieder der Arbeitsgruppe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Liste mit allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe wird durch die TEB-Geschäftsstelle in themenspezifisch operierende Projektgruppen unterteilt und laufend aktualisiert.</li> <li>- Sie beschäftigen sich fachlich mit Raumplanung und verfügen über entsprechende Kenntnisse aus ihrem Arbeitsumfeld.</li> <li>- Jedes Land stellt Fachleute für die Arbeitsgruppe zur Verfügung.</li> <li>- Eine Person pro Land dient der TEB-Geschäftsstelle als Hauptansprechpartner/in und ist gegebenenfalls für die Koordination innerhalb seiner/ihrer Delegation verantwortlich.</li> <li>- Eine/r dieser Hauptverantwortlichen oder der TEB-Geschäftsführer informiert den TEB-Vorstand auf Anfrage über die Arbeit der Arbeitsgruppe. An den Mitgliederversammlungen legt er/sie eine Jahresbilanz vor.</li> </ul>
<b>Sitzungsleitung</b>	<p>Die Arbeitsgruppe wird vom TEB-Geschäftsführer geleitet. Folgende Aufgaben sind darin enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Leitung der Sitzungen</li> <li>- Den Versand aller Dokumente</li> <li>- Bei der letzten Sitzung eines Kalenderjahres werden alle Termine für das folgende Jahr festgelegt. Änderungen kommuniziert die Geschäftsstelle allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe.</li> <li>- Die Tagesordnung wird jeweils von der Geschäftsstelle erstellt und auf Anfrage durch die Arbeitsgruppenmitglieder vor dem abschliessenden Versand ergänzt.</li> <li>- Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung mit einer Einladung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.</li> </ul>
<b>Sitzungsrhythmus</b>	Zwei Mal pro Jahr
<b>Arbeitssprache</b>	Alle Dokumente der Arbeitsgruppe sollten wenn möglich zweisprachig vorliegen.
<b>Protokoll</b>	Die Protokolle mit Beschlüssen werden zweisprachig durch die TEB Geschäftsstelle geschrieben und spätestens mit der nächsten Einladung versandt
<b>Internetseite</b>	Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Website immer dem neuesten Stand entsprechen. Die Sitzungstermine werden auf der Website aufgeführt und sind ebenfalls stets zu aktualisieren.

## Groupe de travail Mobilité et Transports

### Cahier des charges (09.10.2013)

<b>Effet visé</b>	Réfléchir aux moyens de faciliter les déplacements au sein de l'Agglomération Trinationale de Bâle par des mesures dans le domaine des infrastructures de transports en commun et de mobilité douce.
<b>Thèmes prioritaires</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Poursuite du projet Mobilité(C14)</li> <li>2. Projet 3Land – dimension transport</li> <li>3. Management de la mobilité</li> <li>4. Réseau cyclable transfrontalier</li> <li>5. Articulation avec le projet d'agglomération</li> <li>6. Articulation avec le groupe Transport de la Conférence du Rhin Supérieur</li> <li>7. Lobbying pour une zone tarifaire trinationale</li> <li>8. Informations sur les projets en cour</li> <li>9. Tout nouveau thème demandé par le Comité Directeurs</li> <li>10. <a href="#">Portage de projets IBA adéquats</a></li> </ol>
<b>Groupes de projet</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Groupe de projet intermodalité</li> <li>- Groupe de projet piste cyclable express</li> <li>- Groupe de projet management de la mobilité</li> <li>- Tout autre groupe de projet suite à une demande du Comité Directeur</li> </ul>
<b>Membres du groupe de travail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Une liste avec tous les membres du groupe de travail avec des sous-groupes thématiques par thème sera régulièrement actualisée par l'administration</li> <li>- Les membres sont actifs dans le domaine des transports</li> <li>- Chaque pays définit des experts pour le groupe de travail.</li> <li>- Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</li> <li>- L'un de ses interlocuteurs principaux ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'assemblée générale</li> </ul>
<b>Présidence de groupe</b>	<p>Le groupe de travail va être présidé par le chef de projet de l'ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'animation des réunions</li> <li>- L'envoi de tous les documents</li> <li>- Les dates de réunions pour l'année suivante seront définies lors de la dernière réunion de l'année. L'administration de l'ETB informera l'ensemble des membres du groupe de travail des changements de date.</li> <li>- L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif.</li> <li>- L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.</li> </ul>
<b>Rythme des réunions</b>	Deux à trois fois par année
<b>Langue de travail</b>	L'ensemble des documents devrait, si possible, être fourni en version bilingue
<b>Compte rendu</b>	Les compte-rendu de décision seront rédigés en bilingue par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

## Site Internet

L'administration s'assure que toutes les informations du site internet soient actuelles.

Les dates de réunion seront indiquées sur le site internet.



## Arbeitsgruppe Mobilität und Verkehr

### Pflichtenheft

<b>Wirkungsziel</b>	Mobilität innerhalb der trinationalen Agglomeration verbessern, durch Massnahmen und Infrastrukturaufbau zugunsten des ÖV und des Langsamverkehrs
<b>Schwerpunktsthemen</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Weiterführung des Projekt Mobilität (C14)</li> <li>2. Projekt 3Land – Dimension Verkehr</li> <li>3. Mobilitätsmanagement</li> <li>4. Grenzüberschreitender Radwegenetz</li> <li>5. Verbindung zum Agglomerationsprogramm</li> <li>6. Verbindung zur Gruppe Verkehr der Oberrheinkonferenz</li> <li>7. Lobbyarbeit zugunsten einer trinationalen Tarifzone</li> <li>8. Informationen über laufende Projekte</li> <li>9. Jedes vom Vorstand vorgegebenes Thema</li> <li>10. <a href="#">Trägerschaft geeigneter IBA Projekte</a></li> </ol>
<b>Projektgruppen</b>	<p>Projektgruppe Intermodalität</p> <p>Projektgruppe Express Fahrradwege</p> <p>Projektgruppe Mobilitätsmanagement</p> <p>Jede andere Projektgruppe die infolge eines Vorstandbeschlusses eingerichtet werden soll</p>
<b>Mitglieder der Arbeitsgruppe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Liste mit allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe wird durch die TEB-Geschäftsstelle in themenspezifisch operierende Projektgruppen unterteilt und laufend aktualisiert</li> <li>- sie beschäftigen sich fachlich im Bereich Verkehr und verfügen über entsprechende Kenntnisse aus ihrem Arbeitsumfeld.</li> <li>- Jedes Land stellt Fachleute für die Arbeitsgruppe zur Verfügung.</li> <li>- Eine Person pro Land dient der TEB-Geschäftsstelle als Hauptansprechpartner/in und ist gegebenenfalls für die Koordination innerhalb seiner/ihrer Delegation verantwortlich.</li> <li>- Eine/r dieser Hauptverantwortlichen oder der TEB-Geschäftsführer informiert den TEB-Vorstand auf Anfrage über die Arbeit der Arbeitsgruppe. An den Mitgliederversammlungen legt er/sie eine Jahresbilanz vor.</li> </ul>
<b>Vorstand der Arbeitsgruppe</b>	<p>Die Arbeitsgruppe wird vom Projektleiter geleitet.</p> <p>Folgende Aufgaben sind darin enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Leitung der Sitzungen</li> <li>- den Versand aller Dokumente</li> <li>- Bei der letzten Sitzung eines Kalenderjahres werden alle Termine für das folgende Jahr festgelegt. Änderungen kommuniziert die Geschäftsstelle allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe.</li> <li>- Die Tagesordnung wird jeweils von der Geschäftsstelle erstellt und auf Anfrage durch die Arbeitsgruppenmitglieder vor dem abschließenden Versand ergänzt.</li> </ul> <p>Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung mit einer Einladung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.</p>
<b>Sitzungsrythmus</b>	Zwei bis drei Mal pro Jahr
<b>Arbeitssprache</b>	Alle Dokumente der Arbeitsgruppe sollten wenn möglich zweisprachig vorliegen.
<b>Protokoll</b>	Die Protokolle mit Beschlüssen werden zweisprachig durch die TEB Geschäftsstelle geschrieben und spätestens mit der nächsten Einladung versandt
<b>Internetseite</b>	Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Website



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle  
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

immer dem neuesten Stand entsprechen.

Die Sitzungstermine werden auf der Website aufgeführt und sind ebenfalls stets zu aktualisieren.

FD, 20.09.2013

## Groupe de travail Energie et environnement

### Cahier des charges (09.10.2013)

<b>Effet visé</b>	Les écarts dans le domaine de l'énergie diminuent entre les trois pays grâce à la coopération et aux projets communs dans le domaine de l'énergie. Cette coopération permet également de répondre aux challenges des effets négatifs sur l'environnement et elle permet de protéger les ressources naturelles.
<b>Thèmes prioritaires</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mise en œuvre opérationnel de la charte énergie de l'ETB</li> <li>2. Conception et portage d'un projet européen réalisé pour le compte des villes et communes de l'ETB</li> <li>3. Collaboration avec le groupe de travail Climat et Energie de la Conférence du Rhin Supérieur et avec TRION</li> <li>4. Tout autre projet demandé par le Comité Directeur</li> </ol>
<b>Groupe de projet</b>	Aucun groupe de projet actuellement
<b>Membres du groupe de travail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Une liste avec tous les membres du groupe de travail sera régulièrement actualisée par l'administration</li> <li>- Les membres sont actifs dans le domaine de l'énergie et de l'environnement et disposent de connaissances de leur domaine d'engagement.</li> <li>- Chaque pays définit des experts pour le groupe de travail.</li> <li>- Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</li> <li>- L'un de ses interlocuteurs principaux ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la teneur des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'assemblée générale</li> </ul>
<b>Présidence de groupe</b>	<p>Le groupe de travail va être présidé par le directeur de l'administration ETB. Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'animation des réunions</li> <li>- L'envoi de tous les documents</li> <li>- Les dates de réunions pour l'année suivante seront définies lors de la dernière réunion de l'année. L'administration de l'ETB informera l'ensemble des membres du groupe de travail des changements de date.</li> <li>- L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif.</li> <li>- L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.</li> </ul>
<b>Rythme des réunions</b>	Deux fois par année
<b>Langue de travail</b>	L'ensemble des documents devrait, si possible, être fourni en version bilingue
<b>Compte rendu</b>	Les comptes rendus de décision seront rédigés en bilingue par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.
<b>Site Internet</b>	<p>L'administration s'assure que toutes les informations du site internet soient actuelles.</p> <p>Les dates de réunion seront indiquées sur le site internet.</p>

## Ad hoc-Arbeitsgruppe Energie und Umwelt Pflichtenheft (09.10.2013)

<b>Wirkungsziele</b>	Durch grenzüberschreitende Kooperation und Projekte werden, Unterschiede im Energiebereich in den drei Ländern minimiert, Herausforderungen des Klimaschutzes und der Energieeffizienz begegnet, eine Reduktion von Umweltbelastungen angestrebt und die natürlichen Lebensgrundlagen geschont.
<b>Arbeitsbereiche</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Operative Umsetzung der Energie Charta des TEBs</li> <li>2. Erarbeitung, Trägerschaft und Durchführung eines europäischen Projekts im Auftrag der Städte und Gemeinden des TEBs</li> <li>3. Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe Klima und Energie der Oberrheinkonferenz und mit TRION</li> <li>4. Jedes vom Vorstand vorgegebenes Projekt .</li> </ol>
<b>Projektgruppe</b>	Zurzeit keine Projektgruppe
<b>Mitglieder der Arbeitsgruppe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Liste mit allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe wird durch die TEB-Geschäftsstelle laufend aktualisiert</li> <li>- sie beschäftigen sich fachlich mit den Bereichen Energie und/oder Umwelt</li> <li>- Jedes Land stellt Fachleute für die Arbeitsgruppe zur Verfügung.</li> <li>- Eine Person pro Land dient der TEB-Geschäftsstelle als Hauptansprechpartner/in und ist gegebenenfalls für die Koordination innerhalb seiner/ihrer Delegation verantwortlich.</li> <li>- Eine/r dieser Hauptverantwortlichen oder der TEB-Geschäftsführer informiert den TEB-Vorstand auf Anfrage über die Arbeit der Arbeitsgruppe. An den Mitgliederversammlungen legt er/sie eine Jahresbilanz vor.</li> </ul>
<b>Sitzungsleitung</b>	<p>Die Arbeitsgruppe wird vom Geschäftsführer des TEB geleitet.</p> <p>Folgende Aufgaben sind darin enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Leitung der Sitzungen</li> <li>- der Versand aller Dokumente</li> <li>- Bei der letzten Sitzung eines Kalenderjahres werden alle Termine für das folgende Jahr festgelegt. Änderungen kommuniziert die Geschäftsstelle allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe.</li> <li>- Die Tagesordnung wird jeweils von der Geschäftsstelle erstellt und auf Anfrage durch die Arbeitsgruppenmitglieder vor dem abschliessenden Versand ergänzt.</li> <li>- Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung mit einer Einladung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.</li> </ul>
<b>Sitzungsrythmus</b>	Zwei Mal pro Jahr
<b>Arbeitssprache</b>	Alle Dokumente der Arbeitsgruppe sollten wenn möglich zweisprachig vorliegen.
<b>Protokoll</b>	Die Protokolle mit Beschlüssen werden zweisprachig durch die TEB Geschäftsstelle geschrieben und spätestens mit der nächsten Einladung versandt
<b>Internetseite</b>	<p>Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Website immer dem neuesten Stand entsprechen.</p> <p>Die Sitzungstermine werden auf der Website aufgeführt und sind ebenfalls stets zu aktualisieren.</p>

## Groupe de travail société civile

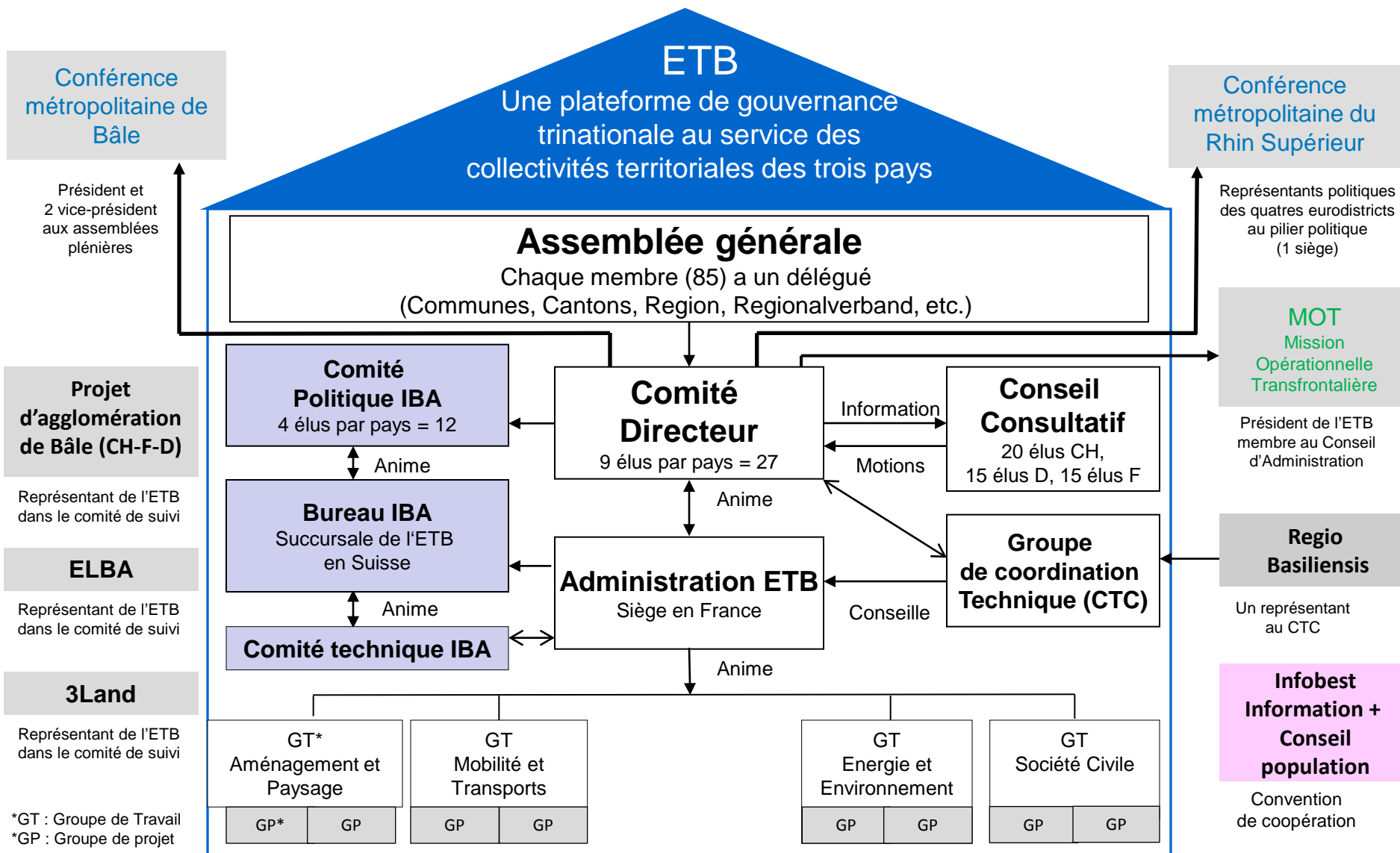
### Cahier des charges (09.10.2013)

<b>Effet visé</b>	Développer et renforcer, au niveau de la population des trois pays, une identité commune par le biais de projets et de manifestations dans les domaines de la formation, des loisirs et de la culture.
<b>Thèmes prioritaires</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Formation et compétences linguistiques</li> <li>2. Fonds Microprojets</li> <li>3. Améliorer la communication de l'ETB vers l'extérieur</li> <li>4. <a href="#">Portage de projets IBA</a></li> </ol>
<b>Groupe de travail</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Groupe de travail Microprojets</li> <li>2. Groupe de travail compétences linguistiques</li> <li>3. Groupe de travail communication</li> </ol>
<b>Membres du groupe de travail</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Une liste avec tous les membres du groupe de travail avec des sous-groupes thématiques par thème sera régulièrement actualisée par l'administration</li> <li>- Les membres sont actifs dans le domaine de l'engagement citoyen et disposent de connaissances de leur domaine d'engagement.</li> <li>- Chaque pays définit des experts pour le groupe de travail.</li> <li>- Une personne par pays assiste l'administration de l'ETB comme interlocuteur principal et est responsable de la coordination entre les membres de sa délégation nationale.</li> <li>- L'un de ses interlocuteurs principaux ou le directeur de l'ETB informe, sur demande, le comité directeur de la tenue des travaux du groupe de travail. Il prépare un bilan annuel pour l'assemblée générale</li> </ul>
<b>Présidence de groupe</b>	<p>Le groupe de travail va être présidé par le directeur de l'administration ETB.</p> <p>Cette présidence comprend les tâches suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'animation des réunions</li> <li>- L'envoi de tous les documents</li> <li>- Les dates de réunions pour l'année suivante seront définies lors de la dernière réunion de l'année. L'administration de l'ETB informera l'ensemble des membres du groupe de travail des changements de date.</li> <li>- L'ordre du jour sera défini par l'administration et complété suite aux demandes des membres du groupe de travail avant son envoi définitif.</li> <li>- L'administration de l'ETB envoie, à l'ensemble des membres du groupe de travail, l'invitation et l'ordre du jour au plus tard 10 jours avant la réunion.</li> </ul>
<b>Rythme des réunions</b>	Deux à trois fois par année
<b>Langue de travail</b>	L'ensemble des documents devrait, si possible, être fourni en version bilingue
<b>Compte rendu</b>	Les comptes-rendus de décision seront rédigés en bilingue par l'administration de l'ETB et envoyés au plus tard avec l'invitation de la réunion suivante.
<b>Site Internet</b>	<p>L'administration s'assure que toutes les informations du site internet soient actuelles.</p> <p>Les dates de réunion seront indiquées sur le site internet.</p>

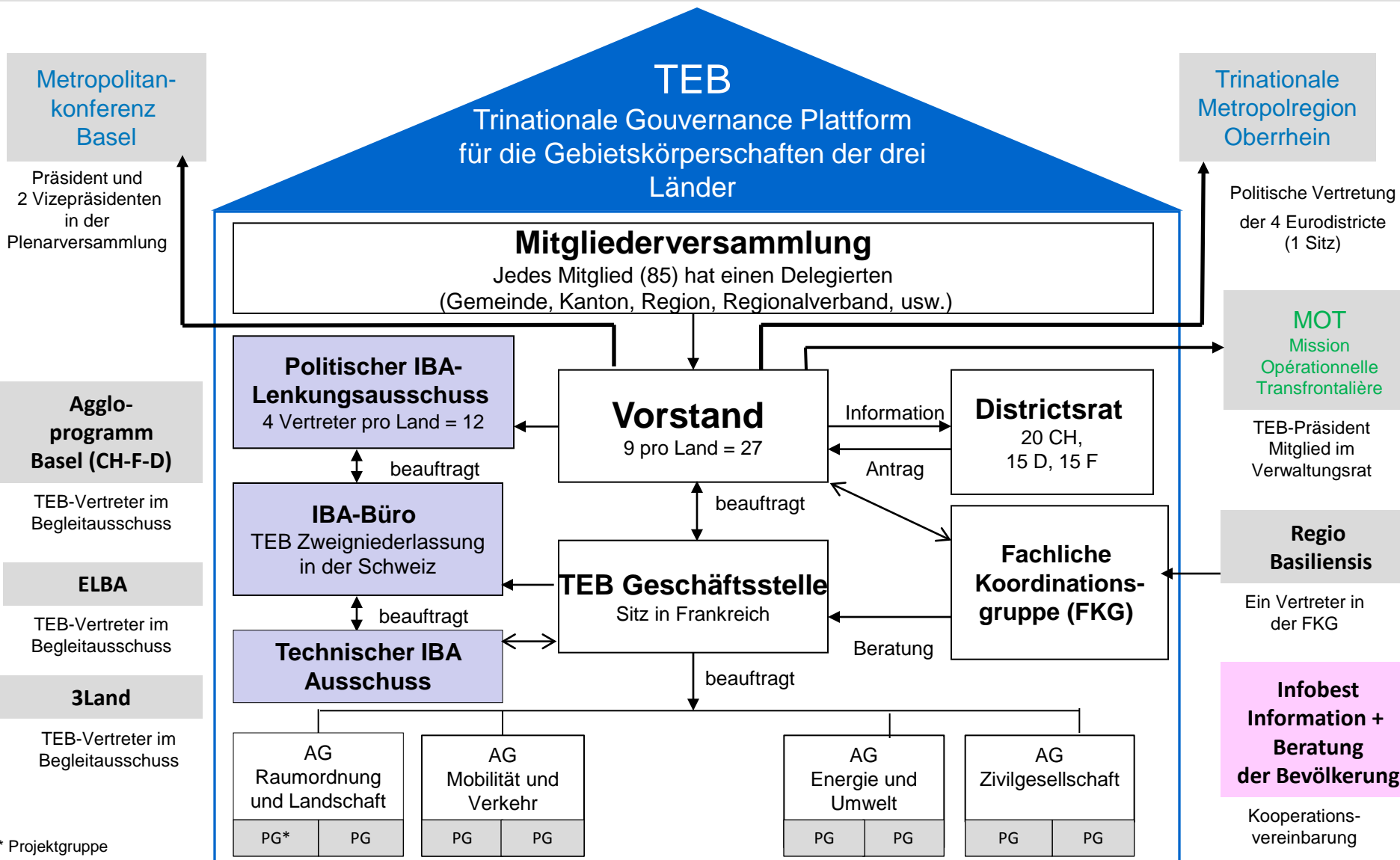
## Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft Pflichtenheft (09.10.2013)

<b>Wirkungsziel</b>	Mit gemeinsamen Projekten und Anlässen zu den Themenbereichen Bildung, Freizeit, Kultur soll die Bevölkerung aus den drei Ländern eine gemeinsame Identität entwickeln resp. diese stärken.
<b>Priorisierung der Arbeitsbereiche</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bildung und Sprachkompetenz</li> <li>2. Kleinprojektfonds</li> <li>3. Die Kommunikation nach aussen des TEBs verbessern</li> <li>4. <a href="#">Trägerschaft geeigneter IBA-Projekte</a></li> </ol>
<b>Projektgruppen</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Projektgruppe Kleinprojekte</li> <li>2. Projektgruppe Sprachaustausch</li> <li>3. Projektgruppe Kommunikation</li> </ol>
<b>Mitglieder der Arbeitsgruppe</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eine Liste mit allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe wird durch die TEB-Geschäftsstelle in themenspezifisch operierende Projektgruppen unterteilt und laufend aktualisiert.</li> <li>- sie beschäftigen sich fachlich mit zivilgesellschaftlichem Engagement und verfügen über entsprechende Kenntnisse aus ihrem Arbeitsumfeld.</li> <li>- Jedes Land stellt Fachleute für die Arbeitsgruppe zur Verfügung.</li> <li>- Eine Person pro Land dient der TEB-Geschäftsstelle als Hauptansprechpartner/in und ist gegebenenfalls für die Koordination innerhalb seiner/ihrer Delegation verantwortlich.</li> <li>- Eine/r dieser Hauptverantwortlichen oder der TEB-Geschäftsführer informiert den TEB-Vorstand auf Anfrage über die Arbeit der Arbeitsgruppe. An den Mitgliederversammlungen legt er/sie eine Jahresbilanz vor.</li> </ul>
<b>Sitzungsleitung</b>	<p>Die Arbeitsgruppe wird vom TEB Geschäftsführer geleitet.</p> <p>Folgende Aufgaben sind darin enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Leitung der Sitzungen</li> <li>- Den Versand aller Dokumente</li> <li>- Bei der letzten Sitzung eines Kalenderjahres werden alle Termine für das folgende Jahr festgelegt. Änderungen kommuniziert die Geschäftsstelle allen Mitgliedern der Arbeitsgruppe.</li> <li>- Die Tagesordnung wird jeweils von der Geschäftsstelle erstellt und auf Anfrage durch die Arbeitsgruppenmitglieder vor dem abschliessenden Versand ergänzt.</li> <li>- Die TEB-Geschäftsstelle verschickt die Tagesordnung spätestens 10 Tage vor der Sitzung mit einer Einladung an alle Mitglieder der Arbeitsgruppe.</li> </ul>
<b>Sitzungsrythmus</b>	Zwei bis drei Mal pro Jahr
<b>Arbeitssprache</b>	Alle Dokumente der Arbeitsgruppe sollten wenn möglich zweisprachig vorliegen.
<b>Protokoll</b>	Die Protokolle mit Beschlüssen werden zweisprachig durch die TEB Geschäftsstelle geschrieben und spätestens mit der nächsten Einladung versandt
<b>Internetseite</b>	<p>Die Geschäftsstelle stellt sicher, dass alle Informationen auf der Website immer dem neuesten Stand entsprechen.</p> <p>Die Sitzungstermine werden auf der Website aufgeführt und sind ebenfalls stets zu aktualisieren.</p>

# L'association pour le développement durable de l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) et ses partenaires



# Der Verein zur nachhaltigen Entwicklung des Trinationalen Eurodistricts Basel (TEB) und seine Partner



\* Projektgruppe





**AVENANT N°1  
A LA CONVENTION PORTANT SUR LE  
FINANCEMENT ET LES ACTIONS DE  
L'ASSOCIATION ETB  
ENTRE 2014 ET 2016**

**Entre**

L'Eurodistrict Trinational de Bâle  
ci-après désigné "ETB", représenté par sa  
Présidente,

**et**

les partenaires Français

- la **Ville de Saint-Louis**, représentée par son Maire
- la **Communauté de Communes des Trois Frontières**, représentée par son président
- le **Département du Haut-Rhin**, représenté par son président
- la **Région Alsace**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes du Pays de Sierentz**, représentée par son président
- la **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, représentée par son président
- la **Ville de Huningue**, représentée par son maire

**et**

**ERSTER NACHTRAG  
ZUR VEREINBARUNG ÜBER DIE  
FINANZIERUNG UND DIE  
LEISTUNGEN DES VEREINS TEB  
VON 2014 BIS 2016**

**Zwischen**

dem **Trinationalen Eurodistrict Basel**,  
im Folgenden als TEB bezeichnet,  
vertreten durch seine Präsidentin,

**und**

den französischen Partnern

- der **Stadt Saint-Louis**, vertreten durch ihren Bürgermeister
- der **Communauté de Communes des Trois Frontières**, vertreten durch ihren Präsidenten
- dem **Departement Haut-Rhin**, vertreten durch seinen Präsidenten
- der **Region Elsass**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes du Pays de Sierentz** vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Communauté de Communes de la Porte du Sundgau**, vertreten durch ihren Präsidenten
- der **Stadt Huningue**, vertreten durch ihren Bürgermeister

**und**



les partenaires Allemands,

- **Landkreis Lörrach**
- **Stadt Lörrach**
- **Stadt Rheinfelden**
- **Stadt Weil am Rhein**
- **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- **Gemeinde Schwörstadt**
- **Gemeinde Inzlingen**
- **Stadt Wehr**
- **Stadt Bad Säckingen**
- **Gemeinde Schliengen**
- **Gemeinde Bad Bellingen**
- **GVV Schönau**
- **Gemeinde Binzen**

représentés par le **Landkreis Lörrach**, en la personne de la Landrätin

et

les partenaires Suisses,

- le **Canton de Bâle-Ville**, représenté par son Président du Conseil d'Etat
- le **Canton de Bâle-Campagne**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de la Sécurité
- le **Canton d'Argovie**, représenté par son Conseiller d'Etat en charge de l'Urbanisme, des Transports et de l'Environnement

désignés tous ensemble par les « partenaires financeurs ».

den deutschen Partnern

- dem **Landkreis Lörrach**
- der **Stadt Lörrach**
- der **Stadt Rheinfelden**
- der **Stadt Weil am Rhein**
- dem **Regionalverband Hochrhein-Bodensee**
- der **Gemeinde Grenzach-Wyhlen**
- der **Gemeinde Efringen-Kirchen**
- der **Gemeinde Schwörstadt**
- der **Gemeinde Inzlingen**
- der **Stadt Wehr**
- der **Stadt Bad Säckingen**
- der **Gemeinde Schliengen**
- der **Gemeinde Bad Bellingen**
- dem **GVV Schönau**
- der **Gemeinde Binzen**

vertreten durch den **Landkreis Lörrach** in der Person seines Landrats / seiner Landrätin

und

den schweizerischen Partnern

- dem **Kanton Basel-Stadt**, vertreten durch seinen Regierungspräsidenten
- dem **Kanton Basel-Landschaft**, vertreten durch den Vorsteher der Sicherheitsdirektion des Kantons Basel-Landschaft
- dem **Kanton Aargau**, vertreten durch den Vorsteher des Departements Bau, Verkehr und Umwelt,

gemeinsam als „Finanzierungspartner“ bezeichnet, wird



- Vu les statuts de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, du 12 avril 2013 et figurant en annexe
- Vu le règlement intérieur de l'administration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle, figurant en annexe,
- Vu le budget 2014-2016, adopté par le comité directeur le 12 avril 2013 d'un montant annuel de 325 000 €
- Vu les délibérations respectives des signataires

Il est convenu ce qui suit

#### **Article unique – Montant des subventions annuelles du Département du Haut-Rhin**

L'article 5 de la convention dite « Convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB entre 2014 et 2016 » est complété comme suit :

Département du Haut-Rhin : 21 873 euros.

> Pour 2014 :

- 5 000 euros sont d'ores et déjà prélevés sur le budget départemental;
- 16 873 euros devront être négociés dans le cadre du renouvellement du Contrat de territoire de vie des Trois Pays. Cette somme pourra être versée rétroactivement en 2015 pour 2014 si cette renégociation n'aboutit pas avant la fin de l'année en cours.

> Pour 2015 et 2016, la participation départementale devra également être négociée dans le cadre du Contrat de territoire de vie des Trois Pays, et pourra s'élever au maximum à 21 873 euros par an.

Les montants et modalités de versement des contributions des autres partenaires financiers ne sont pas modifiés.

L'ensemble des autres dispositions de la convention et de ses annexes restent inchangées.

- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Satzung des Trinationalen Eurodistricts Basel vom 12- April 2013
- in Anbetracht der als Anlage beigefügten Geschäftsordnung der Geschäftsstelle des Trinationalen Eurodistricts Basel
- in Anbetracht des vom Vorstand am 12 April 2013 verabschiedeten Haushalts 2014-2016 in Höhe von jährlich 325.000 Euro

Wird Folgendes vereinbart:

#### **Einzigiger Artikel - Höhe der jährlichen Fördermittel des Département du Haut-Rhin**

Artikel 5 der Vereinbarung über die Finanzierung und die Leistungen des Vereins TEB von 2014 bis 2016 wird wie folgt ergänzt:

Département du Haut-Rhin : 21 873 Euro

> Für 2014 :

- 5 000 Euro werden bereits aus dem Budget des Departement bereitgestellt ;
- 16 873 Euro müssen im Rahmen der Verlängerung des Contrat de territoire de vie des Trois Pays ausgehandelt. Sollten diese Verhandlungen im laufenden Jahr nicht beendet sein; kann dieser Betrag 2015 rückwirkend für 2014 ausbezahlt werden.

> Für die Jahre 2015 und 2016, muss die Beteiligung des Département auch im Rahmen des Contrat de territoire de vie des Trois Pays ausgehandelt werden und kann maximal 21 873 Euro im Jahr betragen.

Die Höhe und die Auszahlungsverfahren der durch die anderen Finanzierungspartner geleistet werden bleiben gleich.

Die anderen Bestimmungen der Vereinbarung und ihrer Anlagen bleiben unverändert.



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung und die  
Tätigkeiten des TEB Vereins**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Ville de Saint Louis  
Communauté de communes des Trois Frontières  
Département du Haut-Rhin  
Région Alsace  
Communauté de communes du Pays de Sierentz  
Communauté de communes de la Porte du Sundgau  
Ville de Huningue

Landkreis Lörrach

Canton Bâle-Ville  
Canton Bâle-Campagne  
Canton Argovie



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Association Eurodistrict Trinational de Bâle / Verein Trinationaler Eurodistrict Basel

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Communauté de Communes des Trois Frontières

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Ville de Saint-Louis

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Département du Haut-Rhin

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel





**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Région Alsace

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Communauté de communes du Pays de Sierentz

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Communauté de Communes de la Porte du Sundgau

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Ville de Huningue

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Landkreis Lörrach

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Basel-Stadt / Canton de Bâle-Ville

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Basel-Landschaft / Canton de Bâle-Campagne

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel



**Signataires du premier avenant à la convention portant sur le financement et les actions de  
l'association ETB**

**Unterzeichner des ersten Nachtrags zur Vereinbarung über die Finanzierung  
und die Tätigkeiten des TEB Vereins**

Kanton Aargau / Canton d'Argovie

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel